

Omar Jayyam

RUBAIYAT



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL PERU
FONDO EDITORIAL 1995

El *Rubaiyat* de Omar Jayyam (1048-1131) necesitaba una traducción castellana en la cual se conjagara la fidelidad con la delicia de la forma, anhelo que se concreta en el presente libro. Para realizar esta tarea, en forma directa de los originales persas, la profesora iraní Azadeh Aalami de Blanc y el poeta peruano Ricardo Silva-Santisteban han aunado conocimiento, esfuerzo e inspiración para entregarnos una traducción del clásico persa en la que se necesitaba la colaboración entre una lingüista y un poeta para rescatar el perenne manantial de poesía que contiene y para revelar la hondura y desesperanza de una de las grandes obras maestras de la literatura universal. Esta edición bilingüe se ve realzada, además, con hermosas miniaturas en las cuales se muestra la pintura persa en todo su esplendor y delicadeza.

Azadeh Aalami de Blanc nació en Teherán en 1956. Estudió literatura en la Universidad Melli de Teherán. Ha publicado poesía original en la revista *Javanann*. En 1975 dejó su patria para seguir estudios de francés en Bruselas, Bélgica, en el Instituto Superior de Wavre y en la Universidad Libre de Bruselas.

Desde 1978 vive en Lima donde estudió el castellano en el Centro de Idiomas de la Universidad Católica del Perú.

Actualmente Azadeh Aalami de Blanc es profesora de idioma persa en el Centro de Estudios Orientales de la Universidad Católica del Perú.

RUBAIYAT

OMAR JAYYAM

RUBAIYAT

Traducción directa del persa de Azadeh Aalami de Blanc
y Ricardo Silva-Santisteban



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL PERU
FONDO EDITORIAL 1995

Primera edición: setiembre de 1995

Carátula: *TANTUM DISEÑOS*

Fotografías: *Daniel Giannoni*

© de la traducción:
Azadeh Aalami de Blanc y Ricardo Silva-Santisteban

ISBN-84-8390-998-7

© 1995 de esta edición: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Av. Universitaria, Cuadra 18, San Miguel, Lima, Perú. Teléfonos 462-6390 y 462-2540, Anexo 220

INTRODUCCION

EL IDIOMA PERSA

A través de su larga historia la lengua del pueblo persa ha pasado por tres grandes períodos: el antiguo iranio (hasta el siglo III a.C.), el iranio medio, conocido como pahlaví, hasta la conquista musulmana (siglo VII) y el persa moderno, conocido como zabán-e farsi, (desde el siglo IX hasta nuestros días). La literatura conservada de los dos primeros períodos es escasa pero abundante la del tercero.

Los más antiguos restos de textos escritos en el antiguo iranio, son las inscripciones narrativas de los hechos de sus reyes que fueron epigrafiados sobre sus sepulcros. En un principio los textos cuneiformes fueron jeroglíficos (es decir que cada signo representaba una palabra escrita); luego, al evolucionar cada signo, pasó a representar sílabas. Las hazañas de estos reyes autócratas y semidivinos se inscriben en la piedra del tiempo y están, por tanto, concebidas en un estilo grandioso y lapidario. Sin embargo, en el largo camino recorrido por el pueblo persa, estos textos son notablemente escasos¹.

El pahlaví está representado principalmente por el *Avesta*, es decir el libro atribuido a Zoroastro, conformado por varias partes. La constitución del *Avesta* como libro canónico del zoroastrismo fue precedido por una larga tradición oral que se muestra en su texto de indudable origen arcaico.

1 Los curiosos pueden consultar la versión castellana de algunos de ellos en el artículo de Fernando Tola «La revolución de Gautama en las inscripciones persas de Bisutun» en *Sphinx* N° 1. Lima, setiembre-octubre [de 1937], pp. 95-105.

El farsi o persa es un idioma indo-europeo que se diferencia, por tanto, del árabe, un idioma semítico, aunque, gracias a la influencia de este último, el idioma iranio precedente sufrió una penetración masiva cultural y lingüística que lo transformó desde el momento de la conquista de Persia por los árabes en el año 637. Los persas adaptaron con prontitud la escritura de los conquistadores que se ofrecía como un elemento más adecuado de expresión. Sin embargo, el persa es mucho más coloquial, más musical, más sutil y más flexible que el árabe, razones por las cuales ha podido desarrollar una de las más ricas y variadas literaturas del mundo.

LA POESIA PERSA

Los logros de la literatura persa son evidentes en una multitud de obras poéticas, líricas y narrativas, gracias a una lengua que tiene a su alcance todos los elementos que le permiten los secretos de la retórica y de una noble expresión. Las cualidades de la musicalidad del idioma persa dificultan, por otra parte, la traducción a otras lenguas de sus características puramente eufónicas, resueltas en la sutileza del sentido, y que se ven todavía más complicadas si se le añaden a éstas peculiaridades de carácter cultural. Las influencias intercambiadas entre el árabe y el persa fueron mutuamente retributivas. Si los árabes trajeron para los persas un lenguaje escrito más eficaz, muchos ingenios persas escribieron en árabe y son algunas de las cumbres de su filosofía (como en el caso de Avicena) o de su poesía (tal como Abú Nawas). Muchos poetas persas escribieron en ambos idiomas tal como en pleno Renacimiento español ocurrió con los portugueses Luis de Camoens o Gil Vicente que utilizaron también el castellano.

Sin embargo, si comparamos ambas lenguas observaremos que la literatura persa es mucho más variada que la árabe que carece, por ejemplo, de epopeyas. Gracias a que Persia contaba con un riquísimo venero cultural y de tradiciones muy antiguas, antes de la conquista musulmana, y a que los gobernantes persas estimaban suficientemente la poesía como para encargar, por ejemplo, a Ferdosi, uno de sus primeros y más grandes poetas, la composición de un poema que comprendiera las tradiciones históricas de su pueblo, tenemos ahora la existencia del *Schahnameh* [*Libro de los reyes*].

Pero no solo en la epopeya floreció la poesía persa, también encontraremos cuantiosos frutos en su delicada lírica dedicada a expresar los gozos y desdichas del amor, su apego a la naturaleza, a los paisajes de

sus hermosos jardines. Pero no solo su amor a lo terreno se encuentra en estos preciosos ejemplos sino también las aspiraciones del espíritu en múltiples poemas místicos y religiosos. Quizá si debiéramos afirmar que laboriosidad y fineza son las características que se conciertan en sus diferentes creaciones artísticas: como en sus alfombras, en sus miniaturas, en sus recreaciones. La cultura dentro de la cual se movieron sus grandes poetas era altamente refinada y ese refinamiento se muestra con toda evidencia en su poesía, que no es sino la manifestación de un lenguaje sabio y exquisito expresado con elegancia y sensibilidad.

GIYAZ AL-DIN ABUL-FAZ OMAR BER IBRAHIM AL-JAYYAM

El nombre de Omar Jayyam (1048-1131) significa hijo de un fabricante de tiendas, por lo que puede colegirse que sus ascendientes se dedicaban a ese oficio. Puede asumirse, con bastante probabilidad, que nació en Neishabur donde pasaría gran parte de su vida y donde se encuentra su sepulcro. Aunque la fecha de su nacimiento fue muy discutida, ahora puede fijarse con certeza gracias a los datos que ofrece Zahir al-Din Baijaqui en su obra *Tarik Jukama al-Islam [Historia de los filósofos musulmanes]* escrita antes de 1154. Aquí se ofrece el horóscopo del poeta: «Su nacimiento fue en Géminis; el Sol y Mercurio se encontraban en el tercer grado de Géminis, Mercurio estaba en conjunción con el Sol y Júpiter en trino con ambos». En base a esta información se ha llegado a precisar con exactitud el nacimiento del poeta el 18 de mayo de 1048. Esta fecha del nacimiento de Omar Jayyam se confirma con otras dos fuentes que determinan la de la muerte. Yae Ahmad Rashidí Tabrizí en su *Tarab-Khane [Casa de la alegría]* ofrece el lapso de su vida en años solares aunque la información de los números del manuscrito son poco legibles y se ofrecen las posibilidades de 72, 73, 82 y 83 años. Pero como Nezami-y Arudi-yi Samarquandi narra en sus *Chahar Maqada [Cuatro discursos]* su visita al sepulcro de Omar en 1135, cuatro después de su muerte, se confirma la edad de 83 años en 1131.

Fijadas las fechas del inicio y del término de la existencia de Omar Jayyam, poco es cuanto se sabe con certeza de su vida y, como en el caso de muchos poetas antiguos, roza en ella la leyenda, que intenta llenar aquello que se ignora, por lo que nos relevaremos de repetirla.

Se ha llegado a recusar a Omar Jayyam como autor del *Rubaiyat* a consecuencia de los problemas textuales y de conservación de los poemas que plantea esta obra. Con cierta certeza sabemos que Omar Jayyam compuso su famoso tratado de álgebra bajo el patrocinio del jefe cadí

Abu Tahir Abd al-Rahman Ben Alaq (1039-1091). Luego, habría permanecido en la corte de Shams ol-Mulk Nasr, gobernador de Qara-Khamid, hasta 1074. Después pasó Omar bajo el servicio del sultán Malek-Shah para quien trabajó en la reforma del calendario persa y en la edificación del observatorio de Isfahán.

Hacia 1113 Omar se encontraba en Balkh en compañía de Abu'l-Muzaffar Isfizari quien había colaborado en el cómputo del nuevo calendario. El año siguiente fue llamado a Maro por el sultan Mohammad para predecir el tiempo en que debía salir de caza. Omar Jaiyyam, más bien por sus conocimientos meteorológicos que astrológicos, escogió los días que seguían a la tormenta y debían permanecer sin lluvia o nieve.

De sus obras científicas se conservan su *Tratado sobre las dificultades de las definiciones de Euclides* y su *Demostración de problemas de álgebra*. Se estima, al menos algunos estudiosos lo creen así, que el tratado *Nauruz-Nama* sobre el nuevo año del calendario persa es apócrifo.

Aparentemente, después del gobierno de Malek Sha, Omar Jaiyyam sufrió la hostilidad de su sucesor el sultán Sanyar que fue luego gobernador de Jorasán a partir de 1117. El odio incubado por Sanyar contra el poeta se debía a que, al solicitársele la predicción de una enfermedad sufrida de niño por el gobernante, Omar había pronosticado un fin fatal.

Poco o nada es lo que se sabe de los últimos años de la vida del poeta y el testimonio de las palabras pronunciadas por Omar Jaiyyam antes de su muerte tiene todas las trazas de una conseja piadosa para excusarlo de los cargos de impiedad.

PROBLEMAS TEXTUALES DEL RUBAIYAT

En la poesía persa el rubai es una estrofa de cuatro versos, pero cuya escritura convencional se realiza como si se tratara de dos versos separados como hemistiquios. Rubai proviene de una palabra árabe que significa cuarteto y su plural es rubaiyat. La estrofa rima AABA, es decir que deja libre el tercer verso, pero existen excepciones en la escritura de esta estrofa. Omar Jaiyyam no fue el inventor de esta forma estrófica pero sí se trata de una creación poética persa que fue utilizada por escritores como el filósofo Avicena (980-1037) o por el poeta Abú Saíd (967-1030). Pero, curiosamente, esta composición persa verdaderamente original dentro de la poesía universal no fue muy utilizada por sus poetas sino en forma esporádica y más bien como un divertimento o ejercicio. John Andrew Boyle hace notar que los rubaiyat fueron escritos por sabios, como el ya citado Avicena o por el astrónomo Nasir ol-Dine Tusi

(m.1274) también, como Omar, constructor de un observatorio. Omar Jayyam sería el tercer sabio en utilizarla².

Un hecho inobjetable es que de los rubaiyat de Omar Jayyam no existen copias manuscritas contemporáneas sino posteriores, todas ellas con diferente cantidad de poemas. Los más cercanos a la existencia del poeta son cinco rubaiyat que aparecen sin su nombre en la versión persa del *Libro de Sindbad* (1161); dos en el *Mirsad al-Ibad* [*Atalaya de los servidores de Dios*] (1233) del místico sufí Najm al-Din Daya; uno en la historia de la invasión mongólica, terminada en 1260, del historiador Juvaini; otro en el *Tarikh-i Guzida* [*Historia escogida*] compuesta en 1330 por Hamd Allah Mustaufi, treinta en la antología *Nuzhat al-Majalis* (1331). Solo a mediados del siglo XV se realizó el primer intento de recopilar la totalidad de sus poemas.

Existen muchos manuscritos conocidos pero que, al parecer, provienen de distintos orígenes pues difieren tanto en cantidad de poemas como en los mismos textos. El de la Biblioteca Bodleyana, que fue el utilizado por Edward FitzGerald, con 158 rubaiyat. Los dos manuscritos de la Biblioteca de Estambul con 131 y 315 rubaiyat respectivamente. La edición de J.B. Nicolas (París, 1867) basada en una copia litografiada en Teherán, con 464. Un manuscrito de Bankipur asciende a 604, y la edición litografiada de Lucknow, de 1894-95, a 770. Se llegan a atribuir a Omar Jayyam alrededor de 1200 rubaiyat lo que es, ciertamente, un exceso. Editores severos como A. Christensen reducen en canon a 121; el sufí Omar Alí-Shah en su edición castellana habla de «Las auténticas Rubaiyyat del poeta sufí Omar Khayaam» y ofrece 111. Algún crítico ha pedido que se elimine su nombre de la literatura persa.

Es verdad que tanto el canon como la autenticidad presentan problemas insolubles pero, a veces, los mismos críticos son poco confiables y sus teorías poco razonables. Recordemos que no hace tanto se compartía la creencia de la composición colectiva de la *Iliada* y la *Odisea*. También que, por mucho tiempo, se convirtió en un deporte literario negar a William Shakespeare como autor de las más grandes obras dramáticas que posee la literatura universal.

De los conjuntos variables de los manuscritos, los críticos han seleccionado no un número fijo, ni los mismos poemas, ni los mismos textos, sino selecciones que van por lo general de los 150 a los 300, basadas en

2 De los trabajos de los que dependen las afirmaciones contenidas en esta parte de la introducción, me ha sido particularmente útil el breve pero preciso artículo de John Andrew Boyle, «Omar Khayyam: Astronomer, Mathematician and Poet» publicado en el *Bulletin of the John Rylands Library* Vol. 52, N° 1. Manchester, Autumn 1969, pp. 30-45.

criterios disímiles: antigüedad, calidad, genuinidad, manuscrito, etc. Para nuestra edición, hemos seguido la muy reconocida y respetada de los profesores Muhammad Alí Forughí y Qasim Ghani preparada para la publicación editada por el ministerio de educación, Teherán, 1942, que selecciona 178 rubaiyat. Esta edición ha sido muy elogiada por su criterio, su rigor y su búsqueda de autenticidad. Mencionemos, sin embargo que también se estima mucho la que realizó el profesor Sadegh Hedayat en 1934, basada más bien en un criterio literario, con un total de 143 rubaiyat. La edición Forughí-Ghani no coincide con la de Hedayat sino en 93 rubaiyat. Como muy bien concluye Hedayat:

Debe admitirse que la investigación respecto a los rubaiyat ha llegado a un callejón sin salida, y nadie puede pretender la primacía en este campo a menos que aparezca la genuina evidencia de la época del poeta para ofrecer los verdaderos cuartetos a los amantes de esta escuela del pensamiento humano³.

Debe añadirse, para terminar, que este sigue siendo un terreno muy resbaladizo, como lo demuestran los tres manuscritos pretendidamente antiguos y genuinos que se publicaron entre 1949 y 1952 que engañaron a un erudito y difusor de la literatura persa de la talla de A.J. Arberry. Como dice el propio Omar en su décimo rubai:

No podemos ahora predecir el mañana;
no te importe, por tanto, lo que traiga ese día.

Sí, leamos y gocemos del *Rubaiyat* y olvidémonos de los problemas, casi siempre bizantinos, de los críticos, que se disipan frente a la belleza espléndida y a la hondura de estos poemas.

LA POESIA DEL RUBAIYAT

La imagen de Omar Jayyam que se ha desprendido de las distintas lecturas realizadas del *Rubaiyat* ha sido múltiple: un ateo, un sufí, un frívolo, un filósofo, un ebrio, un sobrio, un epicuro, un asceta, etc., etc., etc. Pero estas imágenes del hombre no son sino la prueba evidente de que este gran poeta no puede ser encasillado en un molde y que su obra rebosa una tal vitalidad como para exceder los límites de los paradigmas.

3 En el prólogo a su edición del *Rubaiyat* de 1934.

Sin embargo, en Occidente el gran poeta persa ha sido conocido sobre todo gracias a la feliz adaptación del poeta inglés Edward FitzGerald. Esta versión del poeta victoriano ha sido traducida innumerables veces a otras lenguas y posee en inglés el valor de un auténtico original. De todas formas, aunque no fielmente traducido por FitzGerald, el espíritu de Omar Jaiyyam ha trascendido gracias a un fondo de poesía que no se rinde a la adaptación o que, a través de ella, ha pasado a los lectores. La aceptación de Omar Jaiyyam es la de un verdadero poeta popular en el amplio y mejor sentido de la palabra. Sin embargo (nadie es profeta en su tierra), no es Jaiyyam, aparentemente, el poeta representativo para sus connacionales. Esto se evidencia fácilmente leyendo cualquier antología o cualquier historia de la literatura persa. No es la primera vez que no se corresponden los críticos y el público, ni la última en que no coincidan indígenas y extranjeros. La ausencia de religión en el poeta y su inocultable preferencia por el vino, convierten a Omar Jaiyyam en un poeta heterodoxo dentro de su propia cultura y en cierta forma en un *poète maudit*, término que debemos al armonioso Paul Verlaine para caracterizar a los poetas marginales al orden establecido. Pero debemos confesar que en Occidente existe una debilidad por los *poètes maudits* frente a un orden que, invariablemente, sabemos injusto. Siempre es atractiva, con razón o sin ella, la figura del poeta combatiendo contra la sociedad, contra sus vicios y corrupciones, apostando por las causas perdidas o yendo contra costumbres y tradiciones insufribles. En el caso de Omar Jaiyyam, este incita al lector, en forma persuasiva e insistente, al consumo del vino que desaconseja el profeta en el *Korán*, el libro sagrado de la religión musulmana⁴, como algo dañino para el hombre. Esta profanación de los consejos del profeta por parte de Omar Jaiyyam convierte al poeta persa en un trasgresor poco simpático de lo que podemos llamar el mundo oficial y ortodoxo de la cultura a la que pertenece.

Pero es un hecho inapelable que en Occidente hemos acogido y elegido a Omar Jaiyyam como el poeta persa más representativo, para no mencionar el título de grandeza que por lo general no condice con el de la poesía. Quizá si el secreto de su aceptación popular y universal se deba a que nos habla en forma obsesiva de algo tan cercano y experimentado por todos los humanos: la precariedad de la existencia humana y el misterio que se cierne para el hombre ante el límite que imprime la muerte más allá de sus fronteras. La duda sobre el futuro de la existencia del hombre en «The undiscovered country, from whose bourn / No

4 En la azora II, 216 y en la V, 92.

traveller return», que decía Shakespeare, es obsesiva en Omar Jayyam y si, como se afirma, solo los tontos y los santos no dudan, no hay sino que conceder que Jayyam no era ni lo uno ni lo otro sino simplemente un hombre que vertió en una poesía de dimensión universal la insondable duda congénita que aqueja a los humanos acerca de su destino postrero. Es por eso que a mí se me hace difícil, por no decir imposible, considerar a Omar Jayyam escribiendo no acerca de lo que sentía con su carne y su sangre sino, en vez de ello, escribiendo en clave alegórica a la manera de los místicos. No; Omar Jayyam solo en forma dudosa puede ser considerado un místico. Más bien es un poeta de los goces terrenales. Según los poemas del *Rubaiyat* el hombre debe gozar de lo que encuentre a su alcance. El *carpe diem* horaciano se intensifica en Omar, quien intenta no solo gozar el día sino el mismo instante ya que el día puede ser demasiado largo y acabar nuestra existencia antes de la puesta del sol. En múltiples rubaiyat podemos ver la angustia del poeta ante la sensación del tiempo que se agota y ante cuyo hecho no podemos permanecer pasivos:

¡Ei!, ven amigo mío, que no nos acongoje
lo que traiga el mañana: gocemos este instante;
del mundo partiremos y estaremos igual
que quienes alentaron hace ya miles de años. [121]

Pero bien se ve que su acercamiento a la materia y al goce sensorial toma en Omar a menudo un tinte metafísico y de meditación. No le basta al poeta recurrir a la embriaguez, al sabroso vino, por el simple gozo sensorial, sino que en la bebida se obtiene un anonadamiento, se obtiene la extinción del sufrimiento que implica vivir:

Solos, con vino y música, gozando en la taberna;
somos un cuerpo y alma con el vino del cáliz,
ignoramos el miedo, la inquietud y la pena,
exentos de la tierra, de viento, fuego y agua. [6]

Pero, como bien observa Sadegh Hedayat:

La mayor parte de los poetas persas han sido pesimistas, pero el grado de su pesimismo soporta una relación directa con los aguzados sentidos o la frustración del deseo, mientras en Jayyam tiene un elevado aspecto filosófico pues considera la belleza como si completara su goce y adornara los banquetes y la mayoría de las veces se enfatiza la importancia del vino más que el sexo femenino. La pre-

sencia de la mujer y del escanciador es, para él, una fuente de regocijo y elegancia estética⁵.

En esta tierra el hombre carece de una misión que justifique su paso por la misma y no sabe tampoco para qué vive:

Aun si no existimos el mundo existiría.
No habrá de quedar rastro de alguno de nosotros.
No existíamos antes ni había quien pensara.
Será igual si desde hoy la existencia dejamos. [64]

Hubo una gota de agua que en el mar se anegó;
un puñado de polvo se fundió con la tierra.
¿Qué es lo que significa tu llegada a este mundo?
El vivir de un mosquito, que luego se disipa. [97]

El espacio nos falta en este mundo eterno,
sin la amada o el vino nada vale la vida;
como ignoro el destino, pero soy de este mundo,
no me importa el pasado ni tampoco el futuro. [127]

Por otro lado, no somos sino muñecos que se encuentran bajo las manos del destino:

Tú no puedes vivir ni un día más ni menos,
ni podrás afligirte sino en justa medida,
por más que ambos hagamos, respecto a qué queremos,
la cera no moldeamos con nuestras propias manos.[74]

Ordena que te traigan el cántaro de vino,
no vaya a sucederte que mueras esta noche;
no te forjaron de oro, más bien eres ingenuo,
te ponen en la tierra y después te disipan. [80]

Sin embargo, si de algo no existe ninguna duda es que habremos de convertirnos en polvo. No importa ni nuestro rango ni nuestras riquezas: la muerte es algo inapelable y, además, la vida es breve en extremo:

5 En el prólogo citado en la nota 3.

Ay, hombre, corazón al que el mundo acongoja,
disipa tu nobleza y luego tu clemencia;
siéntate sobre el polvo, y goza del instante,
ya no tarda el momento que el polvo te circunde. [13]

Muy luego de la infancia llegamos a maestros,
muy luego de maestros nos ponemos contentos,
pero al final, escucha, lo que nos acaece:
brotamos de la tierra mas volvemos al polvo. [134]

Y aquí es que viene la gran duda que penetra de parte a parte toda la poesía de Omar Jaiyyam, pues no sabemos qué hay más allá de la muerte así como ignoramos por completo de adónde hemos venido:

Llegamos a este mundo y muy luego partimos:
ni principio ni término podemos encontrarle;
sé feliz mientras bebas tu vino, pues que ignoras
desde dónde vinimos ni hacia adónde nos vamos. [34]

¿Ateo Omar Jaiyyam? Quizá sí, quizá no. Cuando menos la existencia de un ser supremo no es importante para él, así es que lo ignora casi en absoluto. Por momentos, el *Rubaiyat* adquiere un tinte lucreciano y materialista:

Tienes un gran espanto de estimar a los otros
y colmas con absurdos tu espíritu y tu vida;
debes vivir alegre y pasarla gozando
porque desde un principio nadie cuidó de ti. [100]

Casi puede decirse que nos encontramos sobre el mundo por un simple azar del destino:

No existe quien entienda los secretos del mundo,
nadie sabe tampoco cómo es que aquí llegamos;
la muerte nos espera, no hay otra alternativa;
bebe, que, cual la vida, ningún cuento es tan breve. [32]

Quizá a otros les baste la religión o la filosofía para justificar su posición sobre la tierra. A Omar no; como muy bien afirma «mi religión consiste ser exento de reglas» [45]. Si comprendemos que el poeta es un agnóstico respetuoso de los credos, entonces podremos entender con ple-

nitud su duda, su eterno cuestionarse, su infinito aprecio del vino que le permite al hombre elevarse, aunque sea por un momento, sobre su torpe materia. Creo que ahí, precisamente, radica el milagro poético de la aceptación general del *Rubaiyat* como una poesía fresca y vivificante aunque también aterradora. La capacidad de todo hombre para, siquiera por un momento en su vida, ser acuciado por la duda del destino invisible que se abre ante él más allá de la propia muerte. Por otro lado, si Omar Jaiyyam es propenso al goce de los sentidos que lance la primera piedra quien se encuentre libre del goce sensorial. Es probable que su filosofía no sea la que recomendaríamos a un hijo o una hermana, pero no puede por menos de concluirse que es sugestiva. Omar Jaiyyam, pues, sublima estos pocos temas principales en poemas de una extrema brevedad. Y lo hace como un poeta incomparable, porque si su mensaje puede ser considerado frívolo y su filosofía superficial, sus poemas están compuestos con la intensidad de la genuina poesía. A Omar Jaiyyam le bastan cuatro versos para colmarnos de imágenes indelebles, de sentimientos que nos conmueven y descentran en una poesía a la vez visual y conceptista. Veamos, por ejemplo, cómo en los tres primeros versos del rubai 154, Jaiyyam nos ofrece un paisaje de perfecta visualidad para, en el verso final, rematar y destruir con una imagen de mortalidad todo el mundo de transformación y felicidad que se produce en una naturaleza dinámica que luego habrá de devorar a sus propios retoños. Sin embargo, cuando llegamos al hombre, luego de haber pasado por plantas y animales, solo queda constancia de nuestro polvo futuro, pero de un polvo estéril sin capacidad de renovación porque en él se extingue nuestra individualidad. Todo el mundo de los tres primeros versos, presentados a manera de un *locus amœnus*, concluye en una imagen violenta de destrucción que atenta contra lo humano:

El cáliz de la rosa entreabren las auras,
feliz va el ruiseñor por la faz de la flor;
bajo su sombra siéntate que esta rosa ha de hundirse
y nosotros, al fin, convertirnos en polvo. [154]

Así, esta poesía nos hechiza pero a menudo nos estremece por su constante agresión visual y sus irritantes imágenes sobre el lector. La filosofía, la visión del mundo que brota del *Rubaiyat* no es amena sino más bien pesimista, pero este pesimismo se origina en una incertidumbre de tipo metafísico. Sin embargo Omar Jaiyyam obtiene ese difícil acercamiento al lector sin condescender con la facilidad o la frivolidad que pierde a tantos poetas. Dentro de los límites de su visión del mundo, dentro de la

inmensa duda que lo colma, el poeta logra un mundo coherente. Dentro de sus abismos metafísicos, dentro de sus visiones cósmicas Omar Jayyam no pierde nunca su dimensión humana. Así, por su cercanía al lector, por alcanzarle lo remoto, por hacerlo, en buena cuenta, copartícipe de todos sus secretos, la poesía de Omar Jayyam obtiene una universalización que lo convierte en una figura popular. Si su poesía nos agrade, nos hechiza y nos conmueve, también nos penetra como un dolor agudo y se hace parte de nosotros.

OMAR JAYYAM EN OCCIDENTE

La obra poética de Omar Jayyam pasó desapercibida para los primeros lectores y traductores ingleses, franceses y alemanes de fines del siglo XVIII que se ocuparon de verter poesía persa. En realidad, no podía suceder de otro modo ya que esta breve obra poética, a menudo detonante, permaneció, aparentemente, escondida entre distintas obras monumentales escritas por sus otros compatriotas y es elocuente señalar que antes que su poesía primero se tradujo al francés su tratado sobre álgebra en 1851. Solo años después el poeta victoriano inglés Edward FitzGerald (1809-1893) tradujo y publicó en 1859 su primera versión del *Rubaiyat* que contenía 75 estrofas y que algunos críticos han considerado más inspiradas que las que se sucedieron aumentadas con nuevos cuartetos. La adaptación o versión libre del *Rubaiyat* se ha convertido en un clásico de la poesía inglesa de todos los tiempos. Edward FitzGerald, hijo segundón de un hacendado, era un erudito de posición acomodada que vivía en Suffolk, leía a los clásicos y se dedicaba a los placeres de la vida campesina. Era amigo de escritores como Tennyson, Tackeray y Carlyle, cuyo testimonio se conserva en su interesante epistolario. Autor de «mediocres versiones de Calderón y de los grandes trágicos griegos», según Jorge Luis Borges, escribió también un diálogo pseudo clásico, *Euphranor* (1851), y otras dos traducciones del persa de poemas de Yami (1414-1492) y Attar (1181-1222).

FitzGerald estudió el persa con su amigo Edward Cowell catedrático de sánscrito en Cambridge que había vivido en su juventud en Ipswich y publicado en revistas literarias versiones en prosa de algunos poemas de Hafez. En 1857 Cowell le hizo llegar a FitzGerald un manuscrito del *Rubaiyat* del cual éste seleccionó los poemas que publicó por sí mismo, al no hallar editor, en la primera versión ya mencionada en forma anónima y que vendió a través del librero Bernard Quaritch. Se cuenta que de esta primera edición de doscientos cincuenta ejemplares, entregó solo tres a

Cowell y a otros dos amigos que juraron guardar el secreto. La edición no tuvo ningún éxito a pesar de costar tan solo cinco chelines y el precio fue reducido por el librero. Como tampoco se vendía, el libro pasó a las estanterías de libros de a penique. Allí lo encontró un editor de la *Saturday Review*, quien compró varios ejemplares pero no lo comentó en el periódico. De alguna forma se enteró de esta publicación el poeta y pintor Dante Gabriel Rossetti quien instó a sus discípulos a buscarlo. El círculo comenzó a crecer, Richard Burton, el alabado traductor de *Las mil y una noches*, y el poeta Charles Algernon Swinburne (quien imitó la estrofa del *Rubaiyat* en su conocido *Laus Veneris*), ayudaron a extenderlo. El 1868 apareció la segunda edición, también en forma anónima, expandida a 110 rubaiyat, y con el texto de los cuartetos de la primera bastante alterado. La tercera edición de 1872 eliminó algunos cuartetos y redujo su número a 101. La cuarta, de 1879, contiene correcciones y cambios menores pero también omite el nombre de FitzGerald. Solo a partir de la quinta, de 1889, seis años después de la muerte del poeta inglés, apareció en el libro el nombre de FitzGerald. Sin embargo, hay quienes se han atrevido a atacar al poeta y le han disputado con incomprendida vehemencia el título de traductor. Veamos el comprensivo y equilibrado juicio de George Saintsbury:

La primera edición de esta versión se hizo en tirada muy reducida y no llegó a conocimiento de la generalidad, pero fue extraordinario el influjo que ejerció sobre los que la conocieron y estaban preparados para recibirla. En términos estrictos, no es una verdadera traducción, pues FitzGerald hizo combinaciones, transposiciones, omisiones y hasta inserciones en tal extensión que la obra resulta casi tanto suya como del autor original. Pero su valor poético es extraordinario. Su tono, algo parecido, en la forma en que lo presenta, al del Renacimiento inglés tardío, pero con la marcada diferencia de que revela su sugestión oriental, es de una sensualidad musical, intensamente fatalista, aunque, con la inconsecuencia usual del fatalismo, se lance igualmente por la senda del *carpe diem*. Nada hay en inglés que iguale totalmente la melancolía y clamor voluptuoso de esos cuartetos rodantes, rimados de ordinario *aaba*, dejando resonar en el aire la final *b*, que no se combina con la estrofa siguiente; a veces el cuarteto es totalmente monorrímo. Poco menor es el encanto de sus otras versiones del persa: *Salaman and Absal* y el *Bird Parliament*⁶.

6 En su *Historia de la literatura inglesa*, Buenos Aires, Editorial Losada, 1957, t. II, p. 198.

Por su parte, con su estilo sugerente Jorge Luis Borges ha conjeturado lo siguiente:

Toda traducción es misteriosa. Esta del inglés y del persa lo fue más que ninguna, porque eran muy distintos los dos y acaso en vida no hubieran trabado amistad y la muerte y las vicisitudes y el tiempo sirvieron para que uno supiera del otro y fueran un solo poeta⁷.

Ciertos traductores bellacos, para resaltar la suya, han querido opacar la traducción de FitzGerald que es una verdadera obra maestra y que merece leerse, si no como el verdadero *Rubaiyat*, sí como un espléndido poema en sí mismo⁸. A partir de la difusión de la versión de FitzGerald, que hacia 1900 se convirtió en una manía, primero en los Estados Unidos y luego en Inglaterra con la fundación de algunos clubs⁹, las traducciones y ediciones del *Rubaiyat* se han multiplicado hasta lo indecible en todos los idiomas pero, por haberse dificultado la separación de ambos poetas debido al esplendor de la versión de FitzGerald y a la dificultad de acceder al texto original, muchas se han realizado a partir del texto inglés que constituye, frente a tantas versiones, una especie de intocable *Vulgata*, sobre todo por la multiplicidad de tantas ediciones disímiles del texto original de Omar Jaiyyam. En nuestra bibliografía citamos algunas de las versiones más importantes realizadas en varias lenguas. Respecto a las versiones castellanas hay que añadir que casi todas se han efectuado de versiones inglesas y francesas. Desde el siglo pasado, y durante todo el presente, el inglés es el idioma que cuenta con más versiones realizadas de distintos originales persas, pero el *Rubaiyat* de FitzGerald se lleva la primacía en infinidad de ediciones de todo tipo: ilustradas, limitadas, masivas, de lujo, baratas, eruditas, etc. En realidad es incalculable la deuda de la popularidad que Omar Jaiyyam goza en Occidente gracias a la versión del poeta inglés quien, quizá por solo una vez en su vida, rozó con la verdadera poesía al interpretar al poeta persa. El *Rubaiyat* de Omar Jaiyyam-Edward FitzGerald es una de las obras poéticas más famosas y más leídas del mundo.

7 Jorge Luis Borges. *Otras inquisiciones*. Buenos Aires, Emecé Editores, 1964, p. 113.

8 En castellano nos permitimos recomendar las versiones del *Rubaiyat* de FitzGerald realizadas por el argentino Joaquín V. Gonzalez (1863-1923) y el colombiano Enrique Uribe White. Ver bibliografía.

9 Recordemos el Omar Khayyam Club organizado en Londres en 1892 y el Omar Khayyam Club of America fundado en Boston a fines de siglo.

La popularidad del *Rubaiyat*, motivada por la versión de FitzGerald, penetró también en el ámbito hispánico. Si la aparición del poema de FitzGerald coincidió con el espíritu de la época del esteticismo inglés, debemos recordar que los anhelos estéticos y poéticos del momento fueron compartidos por otros importantes movimientos como el simbolismo francés y el modernismo hispanoamericano. Antes de manifestarse en traducciones, Jayyam-FitzGerald influyó formal y temáticamente en la poesía latinoamericana. Veamos algunos ejemplos.

El primero que se me alcanza se dio aquí mismo en el Perú. Manuel González-Prada (1844-1918) compuso varios poemas inspirados formalmente en el *Rubaiyat*, como lo son las siete series que tituladas «Cuartetos pesas» (que oscilan entre dos y ocho) escritas en metros y ritmos diversos, pero respetando la rima AABA¹⁰. Veamos la primera serie escrita con delicada languidez y exquisito erotismo:

1

Deja la sombra y paz de tus hogares,
Ven al huerto de mirras y azahares.
En medio al arrullar de las palomas,
Vivamos el Cantar de los Cantares.

2

Extiende por mi rostro la red de tus cabellos;
Enrédame en sus rizos, perfúmame con ellos.
Que brinden, tras la malla del oro ensortijado,
Tu boca las sonrisas, tus ojos los destellos.

3

Cuando la Amada sobre mí se inclina
Y con su fresca boca purpurina
Vierte en el fuego de mis labios fuego,
Toco la rosa sin temer la espina.

¹⁰ Seis de ellos se encuentran en la primera parte de *Exóticas*, Lima, Tipografía de «El Lucero», 1911, pp. 15-16, 29, 35, 45-46, 55-56 y 67-68; el séptimo de los «Cuartetos persas» se encuentra en *Cantos del otro siglo*. Prólogo y notas de Luis Alberto Sánchez. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1979, p. 30.

4

¿Qué la sonrisa de unos labios? nada.
 ¿Qué la mirada de unos ojos? nada.
 Mas no se oculta en nada de la Tierra
 Lo que se encierra en esa noble nada.

5

Es locura el amor y poco dura;
 Mas ¿quién no diera toda la cordura
 Quién no cambiara mil eternidades
 Por ese breve instante de locura?

En la quinta serie de los «Cuartetos persas» de *Exóticas*, anota González-Prada como epígrafe dos versos del poema de FitzGerald:

*Ah, take the Cash, and let the Credit go,
 Nor Heed the rumble of a distant Drum.*

FITZ GERALD-Rubáiyat of OMAR KHAYYÁM.XIII-Ed. 3.

A las caricias de la luz temprana,
 Cruzó por el aduar la caravana;
 Ya sólo rastros quedan en la tarde...
 ¿Qué de los rastros quedará mañana?

Los árboles frondosos y risueños
 Pronto serán carbonizados leños;
 Viejos, los niños; que la vida pasa,
 Como pasan las nubes y los sueños.

¡Oh Primavera! ¡Oh juventud! ¡Oh engaños!
 ¡Oh bien fugaz! ¡Oh perdurables daños!
 Hoja por hoja se desnuda el tronco,
 Día por día se nos van los años.

No hay terrestre, grandioso monumento
 Sin posar en arenas el cimiento.
 Con su orgullo y soberbia ¿qué es el hombre?
 Una paja movida por el viento.

¿A qué la austeridad? Si joven eres,
Corre a pedir el beso a las mujeres:
Tal vez el *súmmum* de la ciencia humana
Es agotar la miel de los placeres.

No dejes por el fruto de Verano
La flor de Primavera; el bien cercano
Es el mejor, el único: no vayas
Tras el redoble de un tambor lejano.

Retribución o bálsamo a la herida
No esperes en la lucha fratricida:
Ni *aquí* ni *allá* recibirá la palma,
Oh noble combatiente de la vida.

¿A qué purficarte, engradecerte,
Ser el varón incorruptible y fuerte?
Buenos y malos dormirán un día
En igualdad infame de la muerte.

Bien se ve que en estos poemas encadenados González-Prada explota varios de los temas de la poesía de Jayyam-FitzGerald y los adapta a su propia ideología logrando un noble y hermoso poema.

El interés del poeta peruano en la poesía de Omar Jayyam, y no simplemente en la versión de FitzGerald, se evidencia además por el poema «El cuervo», de la segunda parte de *Exóticas*, toda vez porque el rubai con que se corresponde (el 14 de nuestra traducción) no se encuentra en la versión de FitzGerald:

EL CUERVO

(OMAR KHAYYAM)

En visible y alto muro, pende
La ensangrentada cabeza
Del ambicioso Key-Kavus.

En el cráneo posa un cuervo y grazna:
—¿Qué se hicieron los clarines
Qué anunciaban tu victoria?

Si se compara este poema con nuestra versión, puede verse que se trata de un tema libremente tratado por el poeta peruano. Sin embargo,

desconocemos la fuente utilizada por González-Prada, probablemente una francesa u otra de las inglesas que circulaban por ese entonces.

Pero el interés de González-Prada en Omar Jaiyyam no terminaría sino con su misma muerte. En el libro comenzado durante sus últimos meses de vida, que se convertiría en el último de los suyos, compuso cinco poemas que declaran (por la indicación del nombre del poeta persa entre paréntesis en la parte superior de cada poema, o por su mención específica en el cuerpo del poema) la procedencia y la inspiración de los mismos¹¹. Libro sin terminar el de González-Prada, escrito a las puertas mismas de su muerte, se renueva en él su filosofía materialista y utiliza el hálito lucreciano que se advierte en algunos de los rubaiyat del poeta persa:

(*Omar Khayyam*)

No se altera el Firmamento
Con mi muerte o con mi vida:
¿Qué importo yo a las estrellas?
¿Qué a los soles una hormiga?
Hablo al cielo, y calla el cielo
Ocultando un doble enigma:
El por qué de mi llegada
Y el por qué de mi partida.

Por su parte, el más renombrado de los poetas modernistas, Rubén Darío (1865-1916), tiene, sin lugar a dudas, que haber frecuentado la lectura de Omar Jaiyyam probablemente a través de traducciones francesas. Veamos el más hermoso y hondo de sus poemas:

LO FATAL

A René Pérez

Dichoso el árbol que es apenas sensitivo,
Y más la piedra dura porque esa ya no siente,
Pues no hay dolor más grande que el dolor de ser vivo
Ni mayor pesadumbre que la vida consciente.

11 Manuel G. Prada. *Trozos de vida*. Paris, [Talleres de Louis Bellenand], 1933, pp. 16, 17, 49, 81 y 86.

Ser, y no saber nada, y ser sin rumbo cierto,
Y el temor de haber sido y un futuro terror...
Y el espanto seguro de estar mañana muerto,
Y sufrir por la vida y por la sombra y por

Lo que no conocemos y apenas sospechamos,
Y la carne que tienta con sus frescos racimos,
Y la tumba que aguarda con sus fúnebres ramos,
Y no saber adónde vamos,
Ni de dónde venimos...!¹²

A nadie escapará que en los dos últimos versos, Darío hace un uso manifiesto del último verso de cada uno de nuestros poemas 11, 34 y 36. Por otro lado, el tema del poema de Darío es el eterno cuestionarse del hombre de su posición en el mundo, de la duda eterna e inagotable que lo acucia respecto a su destino, el dudoso equilibrio sobre el filo de la navaja de sabernos vivos, incursos en la materia, pero totalmente ignorantes del mundo que ineluctablemente se presentará ante nosotros después de nuestra muerte. Quizá este sea el más universal de los temas poéticos, pero Darío no encontró mejor forma de expresarlo, en su intachable castellano, que tomando prestado un verso inmejorable e inmortal del poeta persa que apela tanto al sentimiento como a la razón.

Ignoro si esta apreciación del poema de Darío fue la que motivó que los editores españoles de la versión del *Rubaiyat*, publicada en 1914 en una revista de Buenos Aires por el escritor argentino Carlos Muzzio Sáenz Peña, recurrieran al poeta nicaragüense para solicitarle el prólogo que la presenta¹³. Cuando menos, nos indica que no pudieron encontrar un poeta más representativo para ello. En uno de sus poemas más hondos Darío se acercó tanto al poema de Omar Jayyam como para compartir los dos famosísimos versos que siempre se han considerado creación suya. Quizá aquí deberíamos mencionar que en estos versos de Darío se da el mismo tipo de colaboración creativa que se dio entre FitzGerald y Jayyam comentado por Saintsbury y Borges.

12 Rubén Darío. *Cantos de vida y esperanza*. Barcelona, F. Granada y C^a-Editores, [2^a ed.], 1907, p. 169.

13 Omar al-Khayyam. *Rubaiyat*. Segunda edición corregida y ampliada. Introducción del autor. Prólogo de Rubén Darío. Prefacio de Alvaro Melián Lafinur. Madrid, Francisco Beltrán, Librería Española y Extranjera, 1916.

En el caso del poeta modernista argentino Leopoldo Lugones (1874-1938), éste publicó en el diario *La Nación* de Buenos Aires del 28 de marzo de 1926, bajo el título de *El collar de zafiros*, una traducción de cuarenta y cinco estrofas del *Rubaiyat* que acompañó con un estudio sobre la Persia de la época. Por desgracia, la versión de Lugones no es todo lo feliz que se quisiera, poéticamente hablando, pues los versos se sienten duros y las rimas suenan forzadas. Como comentaba Borges respecto a las versiones de Homero realizadas por el mismo poeta argentino: «Más atento al significado de las palabras que a su valor estético, Lugones las combinaba y las prodigaba con extraña insensibilidad»¹⁴. La mayor parte, pues, de la versión de Lugones está viciada por esta extraña insensibilidad para los valores eufónicos de las palabras. Aunque realizada en alejandrinos, existe también alguna en endecasílabos, y algunas veces se intercalan versos heptasílabos. Lugones no copia la rima AABA sino que utiliza rimas cruzadas, pero también, en algunos momentos, rimas abrazadas o pareados. Veamos tres ejemplos:

Refugiado en mezquita, sinagoga o convento,
Por temor al infierno, busca el débil la calma.
Quien sabe la grandeza de Dios, no siembra en su alma
La cizaña del miedo ni del remordimiento.

Ajeno a lo que puede traerle la fortuna,
Trata, hoy, de ser dichoso. Llena tu copa ufana,
Y bebe, reposándote al claro de la luna
Que inútilmente, acaso, te buscará mañana.

La amapola en su sangre de algún rey enterrado,
Sorbe su rojo ardiente.
La violeta nace del lunar agraciado
Que fue estrella en el rostro de alguna adolescente¹⁵.

Más interesantes me parecen el poema y la superchería que le dedicó a Omar Jayyam el destacado cuentista y poeta peruano Ventura García Calderón (1886-1959). Su «Prosa para Omar Kheyyám» apareció en su libro de poemas *Cantilenas*:

14 En su *Lugones*, en colaboración con Betina Edelberg. *Obras completas en colaboración*. Buenos Aires, Emecé Editores, 1979, p. 490.

15 *El collar de zafiros* se reproduce en Leopoldo Lugones. *Obras poéticas completas*. Prólogo de Pedro Miguel Obligado. Madrid, Aguilar, 3ª ed. 1959, pp. 1488-1494.

Omar Kheyyám, toda existencia es parecida
a las rosas en tu parque violento.
Despojarse es vivir. Cada momento
se lleva pétalos de vida.

Mas sería un sutil remordimiento
morir como las flores,
lleno de vida.

Por eso, a todos los amores
les doy mi carne vana
hoy mismo, que será tarde mañana.
Despojándome sigo.
Y a la Muerte diré: «Perdone, hermana;
yo también soy mendigo.»¹⁶

El interés en la obra de Omar Jayyam continuaría en Ventura García Calderón quien publicaría cuatro años después, bajo el título de «Rubayat», unos cuartetos de rimas cruzadas bien poco inspirados, que no han vuelto a reproducirse, en una revista mexicana¹⁷. Bajo el mismo título, pero esta vez en un pequeño volumen que no he podido ver (pero que se encuentra reproducido en sus *Páginas escogidas* de 1947), el poeta peruano publicó unas breves prosas con la falsa indicación de «Traducción directa del persa por Ventura García Calderón». Al final de su nota introductoria advertía:

Estos cuartetos o rubayats [sic] son menos conocidos que los ya famosos de las colecciones de Fitz-Gerald, Nicolas, Grolleau, etc., etc.; y no han sido traducidos a ningún idioma europeo. Hemos tratado de conservarles, hasta donde ha sido posible en castellano, la insuperable languidez que tienen en lengua persa¹⁸.

La superchería, sin embargo, fue revelada por el propio autor en sus *Páginas escogidas*, pero puede constatarse que el libro fue fichado como original por Julio V. González al preparar la traducción póstuma realiza-

16 Ventura García Calderón. *Cantilenas*. Preludio de Carlos Bérard. Viñetas de Juan García Calderón. Retrato del autor por Foujita. París, Ediciones de América Latina, 1920. Reproducimos el texto de: Ventura García Calderón. *Páginas escogidas*. Madrid, Javier Morata Editor, 1947, p. 26.

17 En *Antena* N° 4, México, octubre de 1924, p. 4.

18 En *Páginas escogidas*, p. 55.

da por su padre y fue tomada de buena fe como versión directa por el colombiano Enrique Uribe White, otro traductor, como Joaquín V. González, de la versión de FitzGerald. El *Rubayat* de Ventura García Calderón se inscribe como una de las mejores producciones de su breve obra poética y ha merecido ser reproducido en su integridad en una antología de la poesía peruana. Veamos tres ejemplos:

No fijas tienda en la arena, no sea que el viento acerbo se la lleve.
Mira la luna que por instantes madura y el arenal contempla, todo
blanco como polvo de huesos, polvo nuestro mañana bajo otra luna
idéntica.

*

Un lunar me iré siguiendo y llevaré conmigo el vaso de tierra cocida,
y el firmamento será indiferente para mí como una alta tienda
temblorosa donde la noche agita en vano su luminosa arena.

*

Cuando has vaciado el cántaro, te parece el mundo más hermoso, y
lo es así, puesto que tú lo crees. Tal vez el paraíso llegaría si todos
fuéramos ebrios.¹⁹

Recordemos, finalmente, que Jorge Luis Borges (1899-1986) actuó como editor de la castellanización de sesenta y tres estrofas del *Rubaiyat*, según la versión de FitzGerald, realizada por su padre Jorge Guillermo Borges (1874-1938) y publicada en la revista *Proa*²⁰. El epílogo de Borges desborda el de la simple nota editorial sin exceder el espacio y, además de los evocadores párrafos dedicados a los poetas persa e inglés, incide sobre las características de la versión castellana de la que afirma que es: «un verídico trasunto de la cumplida por Fitzgerald». La nota acaba con una no disimulada, emocionada y orgullosa satisfacción de la versión de su ancestro:

19 Omar Kheyyam. *Rubayat*. Traducción directa del persa por Ventura García Calderón. San José de Costa Rica, Edición de «El Convivio», 1925. Citamos por la reproducción de las *Páginas escogidas* de 1947, pp. 53-65.

20 *Rubaiyat*. Castellanzado del inglés de FitzGerald por Jorge [sic] Borges, en *Proa* N° 5, Buenos Aires, diciembre de 1924, pp. 55-57, y N° 6, Buenos Aires, enero de 1925, pp. 61-68; el epílogo de Jorge Luis Borges, «Omar Jayyam y Fitzgerald» se encuentra en este último número en las pp. 69-70 y luego se reprodujo en su libro *Inquisiciones*, Buenos Aires, Editorial Proa, 1925, pp. 127-130.

Dos motivos hubo en mi padre, cuya es la traducción, que lo instaron a troquelar en generosos versos castellanos, la labor de Fitzgerald. Uno es el entusiasmo que ésta produjo siempre en él, por la soltura de su hazaña verbal, por la luz fuerte y convincente de sus apretadas metáforas; otro la coincidencia de su incredulidad antigua con la serena esperanza que late en cuantas páginas ha ejecutado su diestra y que proclama su novela *El Caudillo* con estremecida verdad.

Este pequeño artículo es casi desconocido por su inaccesibilidad, pues, como se sabe, Borges nunca permitió la reimpresión de su primer libro de ensayos.

En *Otras inquisiciones*, Borges reprodujo otro breve artículo sobre Jayyam y el poeta inglés, «El enigma de Edward Fitzgerald» que retoma, en el apogeo de su estilo ensayístico, varios de los argumentos del primero. Con verdad poética Borges conjetura:

Umar profesó (lo sabemos) la doctrina platónica y pitagórica del tránsito del alma por muchos cuerpos; al cabo de los siglos, la suya acaso reencarnó en Inglaterra para cumplir en un lejano idioma germánico vetado de latín el destino literario que en Nishapur reprimieron las matemáticas. Isaac Luria el León enseñó que el alma de un muerto puede entrar en un alma desventurada para sostenerla e instruirla; quizá el alma de Umar se hospedó, hacia 1857, en la de Fitzgerald. En las *Rubaiyat* se lee que la historia universal es un espectáculo que Dios concibe, representa y contempla; esta especulación (cuyo nombre técnico es panteísmo) nos dejaría pensar que el inglés pudo recrear al persa, porque ambos eran, esencialmente, Dios o caras momentáneas de Dios. Más verosímil y no menos maravillosa que estas conjeturas de tipo sobrenatural es la suposición de un azar benéfico. Las nubes configuran, a veces, formas de montañas o leones; análogamente la tristeza de Edward Fitzgerald y un manuscrito de papel amarillo y de letras purpúreas, olvidado en un anaquel de la Bodleiana de Oxford, configuraron, para nuestro bien, el poema²¹.

21 «El enigma de Edward Fitzgerald». En *Otras inquisiciones* [1952]. Buenos Aires, Emecé Editores, 1964, pp. 109-113.

Perdida por allí se podrá encontrar, entre las prosas no recopiladas del gran escritor argentino, alguna mención sobre el poeta persa²². Sin embargo, más importante es su hermoso poema en cuartetos «Rubaiyat» de su libro *Elogio de la sombra* (1969), en el que el poeta argentino copia en endecasílabos castellanos la estrofa del rubai y en estremecidos versos ofrece variaciones de los temas perennes de la poesía del poeta persa aúdados a su propia voz:

Torne en mi voz la métrica del persa
A recordar que el tiempo es la diversa
Trama de sueños ávidos que somos
Y que el secreto Soñador dispersa.

Torne a afirmar que el fuego es la ceniza,
La carne el polvo, el río la huidiza
Imagen de tu vida y de mi vida
Que lentamente se nos va de prisa.

Torne a afirmar que el arduo monumento
Que erige la soberbia es como el viento
Que pasa, y que a la luz inconcebible
De Quien perdura, un siglo es un momento.

Torne a advertir que el ruiseñor de oro
Canta una sola vez en el sonoro
Apice de la noche y que los astros
Avaros no prodigan su tesoro.

Torne la luna al verso que tu mano
Escribe como torna en el temprano
Azul a tu jardín. La misma luna
De ese jardín te ha de buscar en vano.

Sean bajo la luna de las tiernas
Tardes tu humilde ejemplo las cisternas,
En cuyo espejo de agua se repiten
Unas pocas imágenes eternas.

22 Por ejemplo en su reseña al libro de Margaret Smith, *The Persian Mystics: Attar* (John Murray, London, 1942) publicada en la revista *Sur* N° 119, Buenos Aires, setiembre de 1942, pp. 120-121.

Que la luna del persa y los inciertos
Oros de los crepúsculos desiertos
Vuelvan. Hoy es ayer. Eres los otros
Cuyo rostro es el polvo. Eres los muertos.²³

Respecto a las traducciones en lengua española, puede verse en la bibliografía correspondiente que la mayor parte de ellas depende declaradamente de la versión de FitzGerald o de traducciones francesas como la de Franz Toussaint. En otros casos, la procedencia no se menciona y la pesquisa se hace imposible hábida cuenta de la multiplicidad de versiones a distintos idiomas de los poemas de Omar Jayyam. Creemos que hasta hace poco no existía ninguna traducción directa del persa al castellano ya que en una estimable versión como la de José Gisbert y Diego Navarro (1951) se indicaba como traducida de originales árabes. En la de *Las rubayatas* [sic] pretendida «versión directa» de Christovam de Camargo (1961) su autor afirma:

Gracias a la gentil colaboración del profesor árabe Ragy Basile [...] quien me hizo la interpretación original del texto antiguo, logré realizar la traducción portuguesa de las rubaiatas [sic], pudiendo decir, pues, que lo hice directamente del original iraníano [sic].

Se trata de una versión del portugués, bien que hecha por el propio traductor, precedida por un prólogo superficial y por una versión repelente desde un punto de vista literario. Esta versión es más infiel que las llamadas «bellas infieles», encarnadas en otras versiones que provienen de los textos de FitzGerald o de Toussaint, pero carente de todo destello de belleza. Recalco esto porque se trata de una publicación popular que cuenta con varias ediciones. Sin embargo, debe haber contribuido a desilusionar a muchos lectores, con un mínimo de buen gusto, respecto a la poesía de Omar Jayyam, que tan mal librada se nos muestra en los pedestres versos de Camargo.

La versión precisa de Carlos Areán (1981), aunque no se menciona, parece realizada sobre un original persa y viene precedida de un informado prólogo. La de Omar Alí Sha (1993) es, como la de Areán, otra versión interlineal de los rubaiyat. En este último caso se intenta la traducción de lo que llama «Las auténticas Rubbaiyyat» e intenta hacer de

23 Jorge Luis Borges. *Obra poética, 1923-1977*. Madrid, Alianza Editorial/Emecé Editores, 1981, pp. 336-337.

Omar Jayyam un sufí. No he podido ver la versión de Roy Bartolomew (1975) publicada en Argentina.

RICARDO SILVA-SANTISTEBAN

ESTA EDICION

Para esta edición y traducción del *Rubaiyat* de Omar Jayyam reproducimos y seguimos el texto persa caligrafiado por Keykosrow Khorusch, de la edición dirigida y presentada por el profesor Kosrow Zayimi (Teherán, Editorial Sirang, 1364 [1985]), que ofrece la renombrada selección realizada por Muhammad Alí Forughi y Qasim Ghani impresa por el Ministerio de Educación en Mehrmad en 1321 [1942].

En esta versión no hemos intentado copiar el esquema de la rima AABA porque nos hubiera conducido a las consabidas infidelidades de sentido. Hemos utilizado, más bien, versos alejandrinos sin rima, metro cuya amplitud y flexibilidad nos ha permitido transvasar los versos originales de Omar Jayyam conservando, en todo momento, la fidelidad a las imágenes y al pensamiento del poeta sin realizar ningún sacrificio. Por el contrario, tenemos la certidumbre de que este metro ha tolerado, dentro de un ritmo siempre seguro pero flexible, captar el tono a menudo sentencioso, con una rotundidad amortiguada pero sin pérdida de intensidad, necesario en todo poema breve de la extensión de los rubaiyat. Creemos que una versión medida permite también mantener el tono de los poemas a través de la totalidad de la misma y evita el despeñarse en el vacío, como lo hacen siempre las laxas traducciones puramente interlineales, por carencia de ritmo en el verso. En la medida de nuestras posibilidades, hemos mantenido el equilibrio rítmico de los poemas en castellano por respeto y admiración a uno de los más notables poetas que en el mundo han sido. El lector juzgará.

No queremos concluir estas páginas sin antes expresar nuestro sincero agradecimiento a los doctores Salomón Lerner Febres, Rector de la Pontificia Universidad Católica del Perú, y Fernando de Trazegnies, Presidente del Fondo Editorial, por su generoso y decidido apoyo para la publicación de este libro. Igualmente, a los doctores José León Herrera y Oscar Mavila por todas las facilidades recibidas del Centro de Estudios Orientales de la Universidad Católica. Al doctor Carlos Beas debemos agradecerle por haber puesto su biblioteca orientalista a nuestra disposición y al poeta Javier Sologuren por sus imprescindibles observaciones y consejos.

Lima, 15 de agosto de 1995.

رُبَاعِيَّات

RUBAIYAT

برخیز و بیابُت برای دل ما
حل کن به جمال خویشتن مشکل ما

یک کوزه شراب تا بهم نوش نکشیم
زان پیش که کوزه ها کنند بزل ما

چون عرصه نئی شود کسی فردا را

حالی خوش کن تو این دل شیدا را

می نوش باهتاب ای ماه که ماه

بسیار بست بد و نیابد ما را

1

Hasta mi corazón, álzate y ven, preciosa,
todas nuestras angustias disipe tu belleza;
muy juntos apuremos esta ánfora de vino
antes que nuestro polvo modele nuevas ánforas.

2

Puesto que desconoces lo que esconde el mañana,
tu corazón disfrute lo que hoy se nos ofrece;
bebe el vino, astro mío, a la luz de la luna
dichosa, pues mañana tal vez no nos encuentre.

قرآن که همین کلام خوانند آرزو
که گاه ز به بردوام خوانند آرزو

برگرد پیاله آیتی هست مقیم
کاندر همه جا مدام خوانند آرزو

گر می نخوری طعمه فرزندت آرزو
بنیاد کن تو حسیله و دستار آرزو

تو عسره بدن شو که می می خورد
صد لقمه خوری که می غلام است آرزو

3

El Korán, al que llaman la palabra perfecta,
no leen los humanos de manera constante;
al fondo de los cálices, rezuma el mismo verso
que, doquiera que fuere, todos leen y gozan.

4

Debes ser tolerante con aquellos que beben,
tú también tienes vicios que no engañan a nadie;
no execres a los sobrios; si de yantar te sacias,
por siempre será el vino fundamento del mundo.

هر چه که رگم و بومی نیاست مرا

چون لاله رخ و چو سرو بااست مرا

معلوم شد که در طبرستان خاک

نقاش ازل بهره آراست مرا

مایمومی و مطرب این رکنج جبرائیل

جان دل و جام جامه در زمین مبرائیل

فارغ ز امید رحمت و بیم عذاب

آزاد از خاک و باد و آتش و آب

5

Bello es nuestro color y también nuestro aroma,
nuestro rostro semeja una encarnada rosa
y nuestro cuerpo un pino; al vivir sobre el mundo,
¿no es sencillo entender que hubo quien nos creara?

6

Solos, con vino y música, gozando en la taberna;
somos un cuerpo y alma con el vino del cáliz,
ignoramos el miedo, la inquietud y la pena,
exentos de la tierra, de viento, fuego y agua.

آن قصر که جمشید در او جام گرفت
آهو چو که کرد و روبه آرام گرفت

بهرام که کور می گرفتی همه سر
دیدم که چو کوزه کور بهرام گرفت

ابر آمد و بازار بر سر نبره گریست
بی باد و رخوان نمیباید گریست

این نبره که امروزت اشاکه است
تا نبره خاک تا تماشا گریست

7

El venado alumbró en aquel gran palacio
donde en su cáliz de oro bebía el rey su vino;
aquel rey que mataba y enterraba a la gente,
¿has visto cómo ahora ya lo cubre la tierra?

8

Al llegar la neblina, lloviznó sobre el valle;
sin la vid que da el vino, no apetece la vida.
Ahora contemplamos y gozamos del valle;
mañana, ¿quién lo hará, ya tornados en polvo?

اکنون که گل سعادت پربار است

دست تو ز جام می صرا بکار است

می خور که زمانه دشمنی خدا را است

در یافتن روز چنین دشوار است

امروز تو را دست پرس فردا نیست

و اندیشه فردا بت بجز سودا نیست

ضایع کن این دم اردولت شیدا نیست

کاین باقی عسره با پیدا نیست

9

Hoy que tu árbol de dicha rebosa bellas flores,
no sé por qué no llevas el ánfora de vino.
Bebe del dulce vino que el mundo nos combate,
estos días felices no puedo comprenderte.

10

No podemos, ahora, predecir el mañana;
no te importe, por tanto, lo que traiga ese día;
no pierdas este instante, ni te aflijas, el fruto
conocer nadie puede del resto de tu vida.

ای آمده عالم روحانی تفت
حیران شده پنج و چهار شپفت

می نوش ندانی ز کجا آمده ای
خوش باش ندانی کجا خواهی رفت

ای صرخ فلک خرابی از کینه تبت
بیدادگری شیوه در سینه تبت

ای خاک اگر سینه تو بشکافت
بس کوهی قیمتی که در سینه تبت

11

Vienes del mundo ardiente del alma y lo divino,
que el poder de los números motiva tu sorpresa;
sé feliz mientras bebes tu vino, pues que ignoras
desde dónde vinimos ni hacia adónde nos vamos.

12

Oh, mundo, solo traes destrucción y congojas,
vivir en tus senderos siempre fue miserable;
oh, tierra inevitable, cuando se abra tu pecho
habremos de encontrar opulentas riquezas.

ایدل چوز نامه میکند غمناکت
نماکه برودرتن روان پاکت

بر سبزه نشین خوش زمی ز چندی
زان پیش که سبزه بردم از کت

این حس وجود مده بیرون ز نفیفت
کس نیست که این کو هر تحقیق نفیفت

هر کس نخنی از سر سودا گفتند
ز آن روی که هست کس نمیدانند

13

Ay, hombre, corazón al que el mundo acongoja,
disipa tu nobleza y luego tu clemencia;
siéntate sobre el polvo, y goza del instante,
ya no tarda el momento que el polvo te circunde.

14

La esencia de la vida, surgió desde la nada;
todavía no existe quien haya descubierto
de esta joya el arcano; pues cada cual discurre
según sus intereses, mas, qué es, nadie sabe.

این کوزه چو من عاشق زاری بوده

در بند سرف نخاری بوده

این دست که بر گردن آدمی سپی

دستی است که بر گردن یاری بوده

این کوزه که آبخواره فردوری است

از دیده شاهست دل دشوری است

هر کاسه می که بر کف مخموری است

از عارض تپتی لب دشوری است

15

Igual a mí está el ánfora con lágrimas perlada;
preso en la cabellera me encuentro de mi dueña,
y el asa que la adorna es igual a mis brazos
en derredor del cuello luciente de mi amada.

16

Esta ánfora que ves en manos de un obrero,
ojos fueron de un rey o el pecho de un ministro,
pues cada copa que alza la mano del borracho
rostro de un hombre fue, o labios de una hermosa.

این کهنه رباط را که عالم نام است
و آرا که ابلق صبح و شام است

بر می ست که و مانده صد حسبت
قصر است که کتیه گاه صد بهرام است

این یکدوسه و ز نوبت عمر گذشت
چون آب بجویبار و چون باد بدشت

هرگز غم دور و زمر ایامت
روزیکه نیامده است روزیکه گذشت

17

Esta vieja posada, a la que llaman mundo,
ya de día o de noche, solo es un cementerio;
tan solo es un palacio despojo de cien reyes,
la fiesta que dejaron, tal vez otros cien reyes.

18

Prestos huyen los días del tiempo de la vida,
cual las aguas del río y el viento de los campos;
sin embargo, dos días me son indiferentes:
aquel que ya ha pasado y el que está por venir.

بر چهره گل نسیم نوروز خوش است

در صحن چمن روی دلفن فرخوش است

از دی که گذشت هر چه کوی نیست

خوش باش و زدی که امروز خوش است

پیش از من قوسیل و نهاری بوده است

کردنده فلک نیز نگاری بوده است

هر جا که قدم نهی تو بر روی زمین

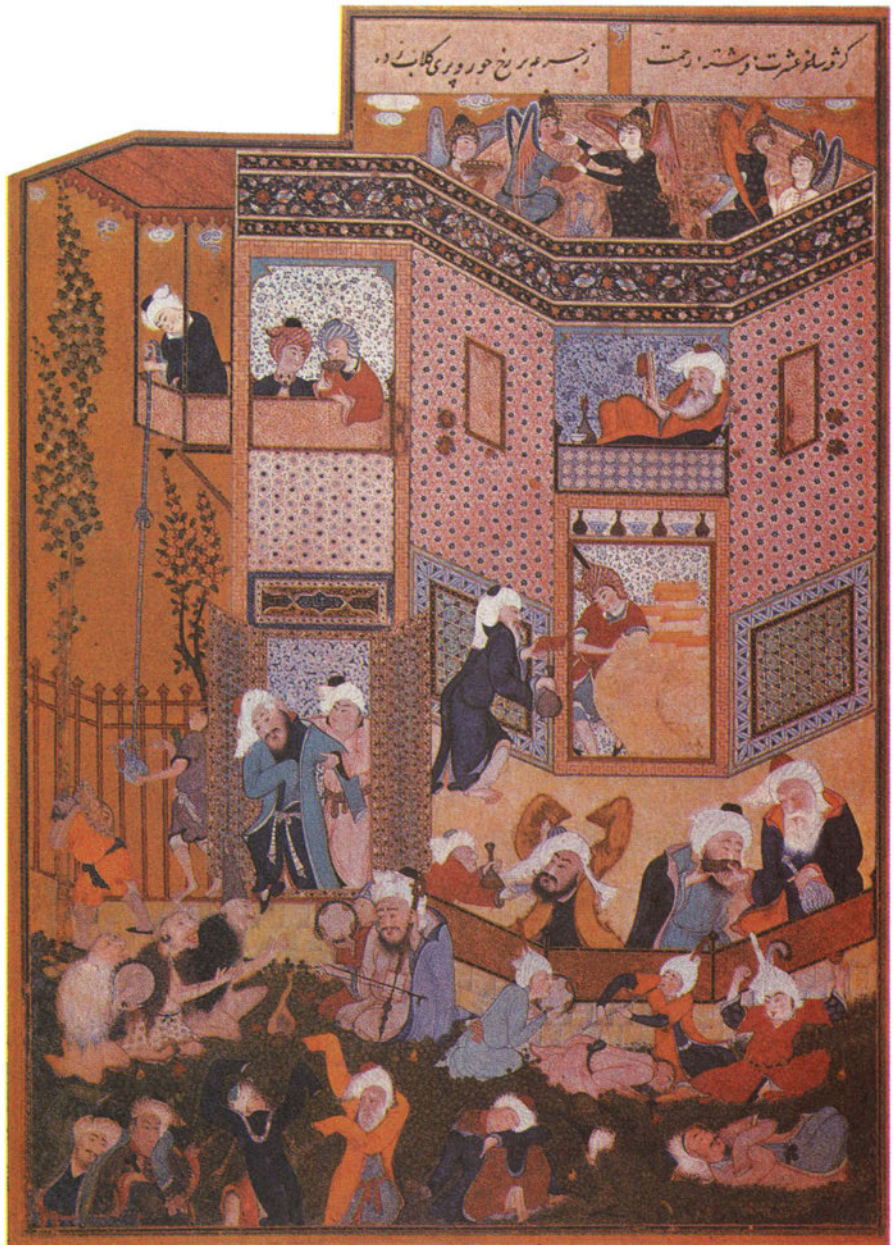
آن مردمان چشم نگاری بوده است

19

En la flor, auras ledas vierte la primavera;
el campo es el reflejo de un semblante dichoso;
prescinde del pasado, pues no trae contento,
goza solo el presente, pues que otorga la dicha.

20

Antes que tú y que yo, día y noche existían
pero también la tierra persistía en sus vueltas;
ten presente, por tanto, al hollar en la tierra,
que quizá estés pisando los ojos de tu amada.





تا چند زخم به روی دریاها خشت
بیرا شدم ز بت پرستان کنشت

خیام که گفت دوزخی خواهد بود
که رفت بدوزخ و که آمد ز بت

ترکیب سیاه ای که در هم سپید
بگشتن آن روانمیدارد پست

چندین سرو پای ز زمین ز سپید
از مهر که سپید و بکین گشت

21

¿He de seguir colmando de piedras estos mares?
Desprecio a los que adoran estatuas en los templos.
Cierto, existe el infierno, asegura Jayyam,
mas, ¿quién fue hasta el infierno? ¿Quién regresó del cielo?

22

Esta copa tan bella de formas exquisitas
ni siquiera el borracho la termina quebrando;
si los miembros y testas se terminan rompiendo:
¿cuanto une el amor, se desune por odio?

ترکیب طبایع چو بکام تو دمی است
روشاد بز می اگر چه بر تو تپمی است

با اهل خرد باش که اصل تن تو
کرد می ز نبی و غنبار می دمی است

چون ابر به نور و زرخ لاله بست
بر خنیر و بجام باده کن غزم در

کاین سبزه که امروز تماشا است
فردا همه از خاک تو بر خواهد است

23

Aunque solo un instante el mundo se te muestre,
alza un rostro dichoso a pesar de tus penas;
sé feliz con los sabios mucho más que contigo
pues habrás de tornarte en aroma o en polvo.

24

Cual brisa en primavera en la faz de las rosas,
álzate y colma el cáliz y vierte dulces cantos,
porque este hermoso valle que hoy día nos contempla
retoñará mañana con tu polvo fecundo.

چون بل مست راه درستان یافت
روی گل و جام باده آخذان یافت

آمد بزبان حال در کوشم گفت
دریاب که عمر ز قه را شوان یافت

چون حرج بکام یک خرد نمکشت
خواهی تو فلک هفت شمر خواهی

چون بایمرد آرزو هسایمست
چه مور خور و بکورد چه کرکشت

25

Aquel ebrio sablista, al llegar al jardín,
vio con una sonrisa flores, copas y vino,
y entonces en mi oído habló quedo: «Despierta,
pues la vida perdida no puede recobrase.»

26

Si el mundo no da vueltas tal como anhela el sabio,
qué importa si en el cielo hay siete u ocho pisos;
pues que hay que morir y olvidar los anhelos,
qué importa quien te engulle si el gusano o el lobo.

چون لاله نور و زفت سحر کیر بدست
بالاله رخی اگر تور ا فرصت هست

می نوش نخر می که این چسبج بکهن
ناگاه ترا چون خاک کرد اندست

چون نیست حقیقت یقین اندر دست
نتوان به امید سگ همه عمر نشست

هان تا نهمیم جام می از کف دست
در بی خبری مگر دچه هشیار دست

27

Cuán grácil tulipán de suave primavera,
con la copa en la mano, durarás cual la flor;
bebe el vino con gozo porque, en cualquier momento,
a ti habrá de ceñirte el decrepito mundo.

28

Al no existir verdades ni principios eternos,
el viaje de la vida solo es incertidumbre;
cuando el cáliz con vino se encuentre en nuestras manos
recién el ebrio o sobrio vivirá sin temores.

چون نیست هر چه هست جز باد است

چون هست هر چه هست نقصان است

انکار که هر چه هست در عالم نیست

پندار که هر چه نیست در عالم است

خاکمی که بزیر پامی هند دانی است

کف صفتی و چهره جانانی است

هر خشت که بر کنکره ایوانی است

انگشت وزیر یا سرسلطانی است

29

Nada abunda en el mundo, solo el viento en las manos,
todo cuanto tenemos está incompleto y roto;
irreales parecen las cosas circundantes,
¿puedes imaginar cuánto existe que ignoras?

30

La tierra que se asienta bajo cada ignorante,
la mano es de la estatua o la faz de la hermosa,
y tal vez los cimientos de los bellos festones
el dedo de un ministro o algún cráneo de rey.

دازنده چو ترکیب طیایع آراست

از برچه او فلندش اندر کم دکاست

گر یک آمد سگشتن از برچه بود

و ریک نیامد این صور عیب گراست

در پرده اسپر کسی آره نیست

زین تعبیه جان بچکس آله نیست

بجز در دل خاک هیچ نمزگ نیست

می خور که چنین فسانه با کوه نیست

31

¿Por qué al crear el mundo, y luego hacerlo hermoso,
no siguió el creador hasta hacerlo perfecto?

Si la mezcla es perfecta, ¿por qué entonces romperla?

Si la mezcla fue errada, ¿a quién culpar entonces?

32

No existe quien entienda los secretos del mundo,
nadie sabe tampoco cómo es que aquí llegamos;
la muerte nos espera, no hay otra alternativa;
bebe, que, cual la vida, ningún cuento es tan breve.

در خواب بدم مرا خرد مندی گفت
کز خواب کسی را گل شادی نکفت

کاری کلنی که با جمل ثابت
می خور که بزیر خاک میاید

در دایره ای که آمد و رفتن ما
اورانه بدایت نه نهایت پیدا

کس نمی زند می درین معنی را
کاین آمدن از کج باورفتن بجاست

33

Me dijo un sabio en sueños: «Para aquellos que duermen,
aún no ha dado fruto la flor de la alegría,
no tienes otra senda que unirte con el diablo,
bebe el vino pues, luego, dormirás bajo tierra.»

34

Llegamos a este mundo y muy luego partimos:
ni principio ni término podemos encontrarle;
sé feliz mientras bebes tu vino, pues que ignoras
desde dónde vinimos ni hacia adónde nos vamos.

در فضل صبارا کربتی حور شست
یک ساغر می دهد مرا بر لب کشت

هر چند بنام دعا می این باشد رتبت
سک به زمین ابر برم ذکر نام شبت

در یاب که از روح جدا خواهی رفت
در پرده اسرار فنا خواهی رفت

می نوش ندانی از کجا آمده ای
خوش باش ندانی به کجا خواهی رفت

35

Al llegar primavera en riberas o prados,
dulce copa de vino una hermosa me alcanza,
si piensan esto frívolo, no me importa, por cierto,
es mejor ser un perro que un espíritu etéreo.

36

Debes saber que un día tu alma habrá de dejarte,
entre velos secretos habrás de disiparte;
sé feliz mientras bebes tu vino, pues que ignoras
desde dónde vinimos ni hacia adónde nos vamos.

ساقی گل و بنبره بس طربناک شده

در یاب که هفتقه دگر خاک شده

می نوش و کلی بچین که تا در بحر

گل خاک شدت و بنبره خاشاک شده

عمریت مرا تیره و کاریت نه را

مخت همه افزوده و راحت کم و کاست

سگرانیز در آنچه آنچه اسباب بلا

ما را ز کس دگر نمیباید خواست

37

Goza quien sirve el vino, también la flor y el campo,
pues tiene la certeza que en polvo ha de tornarse;
sirve y bebe tu vino que antes de darte cuenta
se ha de secar la tierra y la flor se hará polvo.

38

Mi vida hace buen tiempo que en tinieblas tornóse,
crecieron las congojas y no existe el sosiego;
mas debo agradecer estos dones divinos
porque no necesito afligir a ninguno.

فصل کل و طرف جو بیار و کشت

بایک دوسٹل و بستی حور شرت

پیش آرتح کہ بادہ نونشان صبح
آسودہ ز مسجد و فاع کشت

گر شاخ بقاریخ تحت رایت

در برتن تو عسرباسی چایت

در حسیمه تن کہ سایا بانی ست ترا

هان کلمیہ مکن کہ چار محیش رایت

39

Al llegar primavera cabe el río y los prados
bebo con los amigos y con bellas mujeres;
por favor dame el ánfora que quien bebe en la aurora
libre está de mezquitas y lejos de los templos.

40

Si debe tu existencia depender de tu suerte,
durarán en tu cuerpo los hermosos vestidos,
que son tienda en tu cuerpo guardándote a su sombra:
no te apoyes en ella, cederían sus clavos.

کونید کسان بهشت با جور خوش است
من میگویم که آب انگور خوش است

این تقدیر و دست از آن بدار
کا و از دل شنیدن از دور خوش است

کویند مرا که دورخی با شدت
قولیت خلاف دل در آن است

گر عاشق و میخواره بدورخ باشند
فرد اینی بهشت همچون کف دست

41

Grato y con bellas mozas dicen el paraíso,
mas yo afirmo que el vino me es más placentero;
apresa este efectivo en vez de adquirir deudas,
pues más grato es oír los murmullos de lejos.

42

Dicen que me iré al cielo totalmente embriagado,
pero es falsa promesa en la cual no confío;
si el ebrio y el amante deben ir al infierno,
verás mañana el cielo cual la palma en tu mano.

من یسح ندانم که مرا آنکه شست
از اهل بهشت کرد یاد و فرخ رشت

جامی دُستی و بر بطی بر لب کشت
این همه مرآتقد و زانیه بهشت

مساب بنورد امن شب شکافت
می نوشدمی بهتسز این نینو افت

خوش باش و نیدیش که مهتابی
اندر سحر خاک یک بیک خافت

43

Yo me ignoro a mí mismo, ¿soy cielo o soy infierno?
¿el ánfora del vino? ¿soy ídolo o soy ave?
Estas cosas poseo y ahora las disfruto,
mientras tú sólo tienes la promesa del cielo.

44

Rompe la luna llena el manto de la noche.
debes beber ahora, es el mejor momento;
goza y piensa en la luna, o no pienses en ella,
cuando al sepulcro llegues habrá de iluminarte.

می خوردن و شاد بودن اینست

فارغ بودن ز کفن و دین اینست

کفتم به عروس و همسر کاین تو

نقصدل خنرم تو کاینست

می نماند ابست و صراحی کان است

جسم است پیاله و شرابش جان است

آن جام بلورین که ز می خندان است

اشکی است که خون دل در و پنهان است

45

El beber y el gozar son el fin de mi vida,
mi religión consiste ser exento de reglas,
pregunté por su dote a la novia del mundo:
y ella me respondió: «Tu corazón gozoso.»

46

Igual el vino tinto al metal de las minas,
es el cuerpo la copa y su vino es el alma;
tras el cristal del ánfora nos sonrío el buen vino:
lágrima que se oculta en lo hondo de la sangre.

می نوش که عسیر جاودانی است

خود حاصلت از دور جوانی است

هنس کام گل و باد و یاران است

خوش باشی دمی که زندگانی است

یکمی و بدی که در نخواستی است

شادی و غمی که در قضا و قدر است

با سپنج مکن حواله کا نذر رهل

چرخ از تو هر بار بار بیچاره است

47

Continúa bebiendo: esa es la vida eterna;
la juventud que resta es la vida presente.
Es momento de flores, de vinos y de amigos,
continúa gozando que esa es toda la vida.

48

Fuero es de los humanos obrar bien u obrar mal,
el goce y la congoja existen en el mundo;
sabe que el Universo no puede aconsejarte
pues ignora más cosas que tu propia ignorancia.

در هر دشتی که لاله زاری بوده

از سرخی خون شمشیری بوده

هر شاخ بنفشه که در زمین می‌دید

خالی است که بر رخ نگاری بوده

هر زره که در خاک نینوی بوده

پیش از من تو تاج و کینسی بوده

گر در رخ نازنین به آرزوم نشان

کانه رخ خوب ما نشینی بوده

49

Oh valles florecientes de rojos tulipanes,
porque allí derramóse la sangre de los reyes
y porque las raíces, que brotan de los suelos,
fueron algún lunar del rostro de la amada.

50

Aquí donde florece solo polvo, fulgían,
antes de que existiésemos, alhajas y coronas;
limpia el polvo mortal de esta faz candorosa
pues que fue el bello rostro de la muy dulce amada.

ہر بصرہ کہ برکت راجوی رشتہ آ

کوی زلب فرشتہ خوبی رشتہ آ

پا بر سر بصرہ تا بخوار می نینے

کان بصرہ ز خاک لاله روی رشتہ آ

یک جرمہ می ز ملک کا دوس بہ آ

از تخت قباد و ملکت طوس بہ آ

ہر مالکہ کہ زندگی بہ سحر گاہ زند

از طاعت ز ابدان سالوس بہ آ

51

Cada planta que esplende a la vera del río,
se dice que brotó de los labios de un ángel;
no obremos la vileza de pisar estas hierbas,
pues de la faz brotaron de una mujer hermosa.

52

Solo un sorbo de vino supera al gran Kawús
y al poder de Kobad con la tierra de Tus;
en verdad, buen amigo, plañir de madrugada
es mejor que acatar la avidez del malvado.

چون سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ
پیمانہ کہ پر شود چہ بعد ادوچہ

می نوشش کہ بعد از من و بوباہ
از سنج بہ غنہ آید از غنہ سنج

آنماکہ محیط فضل و آداب شدند
در جمع کمال شمع اصحاب شدند

رہ زین شب تا یک نبر و بدو
گفتند فیانہ ای و در خواب شدند

53

Dulce o amargo el instante cuando expira la vida,
si alguien colma la copa, bueno o malo, no importa,
bebe que, tras nosotros, seguirán muchas lunas
y después del final siempre torna un comienzo.

54

Los sabios que acudieron a estas densas tinieblas,
fueron como la lámpara que alumbraba la senda;
en esta noche oscura la verdad no encontraron,
dijeron cualquier cosa y después se durmieron.



خسرو فرزند اردشیر

علی بن ابراهیم



آن را که به صحیحی عطل تا شده

بی او همه کارها سپرداخته اند

امروز بجهانهای درنداخته اند

فردا همه آن بود که در پاشته اند

آنها که کهن شدند و اینها که نوند

هر کس براد خویش یک کتابت بدوند

این گفته جهان کس نماند باقی

رفقت دور و هم دیگر آسند و روند

55

Al porqué lo arrojaron al yermo de las causas
mas sin este porqué se forjaron las cosas;
hoy se dan solo excusas sin decir el porqué
pero todo mañana será como al principio.

56

Quien rejuveneció, o aquel que envejeció,
cada uno en su deseo, continúa corriendo.
En este viejo mundo, ya los viejos se fueron;
nosotros ya nos vamos y se irán quienes vengan.

آگس کہ زمین چسوخ و فلاك نہا

بس داغ کہ او بر دل غناک نہا

بیار لب چو لعل در لفظین چو شیک

در طبل زمین و حستہ خاک نہا

آرنڈیکے و دیگر می برہا

بزیچ کسی ازہمی نکتا

ما را از قضا جبر این قدر نماید

پیمانہ عمر ما است می پیمانہ

57

Quien creó cielo y tierra, sufrió muchas congojas
en su pecho dolido, pero labios muy rojos
escogió, cual rubíes, y endrinos los cabellos,
y los puso en la tierra bajo un aura de muerte.

58

Alientan los humanos, ora van, ora vienen,
y, todos, los secretos ignoran de los otros;
así, solo podemos acatar el destino:
nuestra vida se agota cual se apura la copa.

اجرام که ساکنان این ایوانند

ابواب تردد حشر دهند اند

هن تاسر رشته خرد کم نخنی

کانان که بد بزند پسر گردانند

از آسندم نبود کردون راهو

وز رفیق من جلال و جاهش نفرو

یوزیح کسی سینه دو گوشم نشود

کاین آمدن در فستم از بهر چه بود

59

Los culpables que viven sobre la vasta tierra,
son aquellos que causan malestar en los doctos.
Nunca pierdas el hilo de la sabiduría
pues que habrá de servir para a ti protegerte.

60

Mi llegada a este mundo no trajo beneficios,
no habrá con mi partida de aumentar la grandeza
ni tampoco lo leve, no escuché la armonía,
¿para qué sirve entonces mi llegada o partida?

از رنج کشیدن آدمی خُر کردد

قطره چو کشد جس صدف دُر کردد

کر مال نماند سر بسا نادر بجای

پیمانہ چو شد تہی دگر پُر کردد

افسوس کہ سرمایہ رکف بیرون شد

وز دستِ جلِ بسی جگر با خون شد

کس نماند از آن حجاب کہ پریم روی

کا حوالِ سانس لہنِ عالم چون شد

61

Por tanto sufrimiento se acrecienta el espíritu
y una gota encerrada se transforma en gran perla.
Los bienes materiales son todos pasajeros,
si alguien apura un cáliz, siempre habrá quien lo colme.

62

Qué pena, la riqueza se esfumó de las manos,
muchos se acongojaron por la súbita muerte,
y ningún muerto viene para que le pregunte:
«¿Cómo están los viajeros que al otro mundo fueron?»

افوس کہ نامہ جو ایسے طشی شد

وآن تازہ سبب از زندگانی دی شد

آن مرغ طرب کہ نام او بود شباب

افوس ندانم کہ کیے آئدی شد

ای بس کہ نباشیم دہان خجاہرؤ

نی نام ز ما دنی نشان خواہد بود

زین پیش نبودیم و نسب پدید خلل

زین پس چو نباشیم ہمان خجاہرؤ

63

Es una gran congoja: se fue la juventud,
voló la primavera tan verde de la vida,
y esta ave melodiosa, que llamamos ventura,
partió sin que supiésemos cuándo vino o se fue.

64

Aun si no existiésemos, el mundo existiría.
No habrá de quedar rastro de alguno de nosotros.
No existíamos antes ni había quien pensara.
Será igual si desde hoy la existencia dejamos.

این عقل که در ره سعادت پیوست
روزی صد بار خود ترا میکوید

دریاب تو این یکدم وقت که نئی
آن تره که بد روند و دیگر زوید

این قافله عمر عجب میکزرد
دریاب دمی که از طرب میکزرد

ساقی غم فردا می سیریفان چنوی
پیش آرسپاله راکه شب میکزرد

65

Cuando piensa y trabaja, camino de la dicha,
esta mente en el día te lo dice cien veces;
goza, goza el instante, pues no eres cual la hierba
que, una vez arrancada, vuelve luego a crecer.

66

Cual una caravana pasa extraña la vida,
retarda este momento cual si fuese una fiesta;
amante eres del vino, ¿por qué, pues, afligirte?
Sirve otra vez la copa que ya expira la noche.

بر پشت من از زمانه توست
وز من همه کارها نمویا

جان غم من حیل کرد و گفت بمرو
گفتا چکنم خانه فرو میاید

بر چرخ فلک هیچ کسی چیر نشد
وز خوردن آدمی زمین سیر نشد

مغرور بدانی که نخورده است ترا
تعجیل کن هم بخورد و دیر نشد

67

Muy veloz corre el viento por sobre mis espaldas
que pueden esperarse de mí viles acciones.
Dije al hombre: «Mi vida se destina a la huida.»
Y me respondió: «¿Qué hago, se derrumba la casa?»

68

Nadie triunfó en el cosmos; no está feliz la tierra
con haberse tragado a todos los humanos;
sí, no te enorgullezcas por haberte salvado,
tampoco te apresures, para ser nunca es tarde.

بر چشم تو عالم ارچه می آرایند
مگر ای بدان که عاقبت لان بگردند

بسیار چو تو روند و بسیار آید
بر بامی نصیب خویش کت بر بایند

بر من قلم قضا چو بی من نهند
پس نیک و بدش ز من چرا میدهند

دی بی من امروز چو دی بی من تو
فردا به چه حجتیم به داور خواهند

69

Aunque pueda mirarte cualquier ojo ajeno,
sabe que no te mira nunca el ojo del sabio;
hay muchos como tú, que ora vienen o van,
pero solo los sabios guían su propio sino.

70

Manejas, sin contarme, la pluma del destino,
¿por qué, pues, soy culpable cuando ocurren vilezas?
No estuve ayer, y hoy día ya ninguno subsiste,
¿reclamarás mañana la sentencia del juez?

تا چدا سیر رمانک بو خواہی شد
چند از پی ہر رشت و کلو خواہی شد

گر چشمہ زمزمی و کرا آب حیات
آخر بہ دل خاک فرو خواہی شد

تا راہ قلندری نیویے نشو
رخسارہ بخون دل نشویے نشو

سو دا چہ ز پستی تا کہ چو دستگان
آزاد بہ ترک خود کلو نیے نشو

71

¿Hasta cuándo un esclavo del color y el aroma?
¿Seguirás hasta cuándo la bondad o la maldad?
Si eres la melodía del arroyo, o el agua
de la vida, muy luego te has de hundir en la tierra.

72

Si no sientes en ti la libertad más plena,
no lavarás tu cara sin sentir pesadumbre,
no podrás negociar con aquellos que sufren
hasta que de ti mismo no logres liberarte.

تا زهر و موم در آسمان گشت پدید

بهر زمی ناب گشتی به پیش ندید

من در عجم ز می فروشان کاشان

بزرگمده فروشنده خواهد خرید

چون دوزی و عمر بشی و کم شون کرد

دل را به کم و بیش درم شون کرد

کار من تو چنانکه زای من است

از موم بدست خویش هم شون کرد

73

Hasta que relumbraron los astros en los cielos,
nada mejor que el vino conocióse; me asombra
que quienes venden vino, nada igual de valioso
puedan ellos comprar como aquello que venden.

74

Tú no puedes vivir ni un día más ni menos,
ni podrás afligirte sino en justa medida,
por más que ambos hagamos, respecto a qué queremos,
la cera no moldeamos con nuestras propias manos.

جی کہ قدرت سرودی سازد

ہمارہ ہم اوکار عدومی سازد

کویند قراہہ کر مپلمان نبود

اور اتو چہ کوئی کہ کدومی سازد

در دہم چو او ار کل تازہ دہند

فرمای ببت اکمی باند ازہ دہند

از حور و قصور و ز بہشت و دور

فارغ نشین کہ آن ہم آوازہ دہند

75

La fuerza de las tribus, que asola al enemigo,
semeja la de un árbol; si no es musulmán, dicen,
quien modela bombonas, ¿pretendes igualarlo
al que elabora copas de cóncavos zapallos?

76

Si anuncian en el mundo que llegó primavera,
oh beldad, que conviden el vino para todos;
no te importe el mañana, líbrate de palacios,
del cielo y el infierno, y de hermosas mujeres.

در دهر هر گز که نغمه نمانی دارد

از بهر نشت آشیانی دارد

نه خادم کس پس بود نه مخدوم کسی

که شاد زبری که خوش جهانی دارد

دستان قضای چو ما گشت درود

غم خوردن بهیوده نمیدارد سود

پر کن قدح می به گنم در نه زود

تا باز خورم که بود نھیسا همه بود

77

En este mundo apenas obtenemos migajas,
tan solo por bondad un techo nos cobija;
de nadie eres patrón, ni tampoco sirviente,
feliz vive en el mundo, pues lo colma la dicha.

78

Cual nos, siembra y cosecha el tenaz campesino;
padecer sin motivo, no ofrece beneficios;
rellena con presteza este cáliz de vino,
pues volveré a vaciarlo cuando henchido se encuentre.

روزیت خوش و هوای گرم است و نسیم

ابر از رخ گلزار، بسی شوید کرد

بیل به زبان چهلوی با گل زرد

فریادهی کسند که منی باید خورد

زان پیش که بر سرت بشنوی آن آرنده

فهرمای که تا با ده گلگون آرنده

توز زنی ای حاصل نادان که ترا

در خاک نهند و باز بیرون آرنده

79

Es un hermoso día, con un clima agradable,
lava el polvo la lluvia en el rostro del valle;
y el canario le dice a la flor amarilla:
«Clamorea muy fuerte pues hay que beber vino.»

80

Ordena que te traigan el cántaro con vino,
no vaya a sucederte que mueras esta noche;
no te forjaron de oro, más bien eres ingenuo,
te ponen en la tierra y después te disipan.

عمرت تا کی به خود پرستی گذرد

یا در پی نیستی و هستی گذرد

می نوش که عسکر کیه جل در پی او

آن به که به خواب یا به پستی گذرد

کس مثل اسرار اجل را نکند

کس یک قدم از دایره بیرون نهد

من می نگرم رُستمدی تا انا

بجز است به دست هر که از ما دراز

81

¿Hasta cuándo tu vida la verás sin engaños,
o vivirás pensando en el ser y el no ser?
Bebe, porque la muerte persigue tu existencia
y es mejor subsistir ya soñando o borracho.

82

Quién, pues, no resolvió de la muerte el enigma,
quién no ha sacado el pie hacia afuera del círculo;
aprendí a tomar vino y he llegado a maestro,
todo aquel que ha nacido debe estar ya saciado.

کم کن طمع از جهان و نیری بسند
از سیک و بد زمانه بپسینند

می در کف و زلف دلبری گیر که زو
هم بگذرد و نماند این روزی چند

گر چه عشم و رخ من درازی دارد
عیش و طرب تو سر فرازی دارد

بر هر دو کفن کتیه که دوران افکن
در پرده هنر ارگونه بازی دارد

83

No debes ser mezquino, aplaca tu avaricia,
mesa espléndida sírvete, libérate del mundo;
las manos de la amada te escancien dulce vino,
que los instantes vuelan y nada queda de ellos.

84

Pese a que mi tristeza y mis cuitas son hondas,
e inmensas son tus dichas y todo tu contento,
no nos sirven de apoyo al transcurrir la vida,
porque, tras la cortina, se esconden mil placeres.

کردون زمین ییچ کلی برنارد
کش نخند و هم به زمین نیارد

گر ابر چو آب خاک ابر دارد
تا حشر همه خون عنبر زان بار دارد

گر یک نفست ز زندگانی گذرد
مگذار که جز نبه شادمانی گذرد

بهدار که سپرمایه سودای جهان
عمرست چنان کش گذرانی گذرد

85

El mundo al fin destruye florecientes pimpollos,
si las nubes ascienden y así colman el cielo,
en el juicio final, cuando este al fin nos llegue,
habrás de cosechar aquello que sembraste.

86

Si alguna vez respiras en medio de la vida,
no permitas que sea sin gozarlo a conciencia;
observa, en este mundo hay un fruto colmado
que es tan solo tu vida con sosiego y con dicha.

کوئید ہشت و حور عین خواہد بود

آنجامی و شیر و ابلقین خواہد بود

کرمامی و معشوق کریدیم چہ بک

چون عاقبت کار چین خواہد بود

کوئید ہشت و حور و کوثر باشد

جوی می و شیر و شہد و شکر باشد

پر کن قند بادہ و بردستم

نقدی ز ہزار نسیم خوشتر باشد

87

Dicen que el paraíso es igual a mi amada,
allí debe haber vino, leche, miel y licores;
tomemos, pues, el vino y también a la amada,
alcemos nuestros ruegos porque al fin así sea.

88

Dicen que existe el cielo, henchido de beldades,
con mil ríos de vino, leche, miel y licores;
llena el cáliz de vino y ponlo entre mis manos:
mejor algo en las manos que mil aves volando.





کونید هر آنگسان که بار پهنیزند

زانسان که بمیزند چنان بر خیزند

ما بامی و معشوقه از آسیم مدام

باشد که به حشرمان چنان نگیرند

می خور که ز دل کثرت و قلت برد

و اندیشه هفتاد و دو ملت برد

پر هینز کلن ز کمبانی که آرد

یک جرعه خوری بهر ار علت برد

89

Dicen que los que viven en completa abstinencia,
una vez que revivan volverán a sufrirla;
nosotros estamos siempre con amantes y vino
y al revivir tendremos pleno gozo en la vida.

90

Bebe el vino, que en lo hondo del corazón palpita,
y esparce las creencias de setenta y dos sectas;
no debes abstenerte del provecho del vino,
existen mil razones para beber un sorbo.

هرگز که اندر دل آید باشد

باید که نهفت تر ز عفت باشد

کاندر صدف از نهفتگی گردد

آن هفت که راز دل دریا باشد

هر صبح که روی لاله شبنم گیرد

بالای نبفش در چمن جسم گیرد

انصاف مزار غنچه خوش میاید

کو دامن جویش تن فراسم گیرد

91

Los secretos que oculta el corazón de un sabio
más escondidos yacen que el cuello de los cisnes;
en la cerrada concha se ilumina una perla:
un mar se hará esta gota que es secreto del alma.

92

Al alba el tulipán se cubre de relente,
de otras flores los pétalos se abaten en el pasto,
debo afirmar, por cierto, que me agrada el capullo,
¿dónde está, pues, mi manto para mostrar todo esto?

بهر کرد دل من ز علم محسوسم نشد
کم ماند را سپهر که معلوم نشد

هفتاد و دو سال فکر کردم شب و روز
معلوم نم شد که هیچ معلوم نشد

هم دانه امید به جنس من ماند
هم باغ و سرای من بی تو و من ماند

سیم و زرخیش از درمی تابجوی
باد و پست سنجور گزند بدشمن ماند

93

Nunca mi corazón se alejó de la ciencia
y jamás existieron secretos para mí;
por setenta y dos años, ya de día o de noche,
dejé de descifrar lo que no comprendía.

94

Ay, quedó abandonada la posible esperanza,
y nosotros faltamos al valle y al palacio;
puedes tomar las joyas doquiera con tu amigo,
porque si tú no lo haces, tu enemigo ha de hacerlo.

یاران موافق همه از دست شدند

در پای اسب کجایان پست شدند

خوردیم ز یک شراب در مجلس عمر

دوری و سپه بیشتر ز ما مست شدند

یک جام شراب صد دل و دین ارزد

یک جرعه می مملکت چین ارزد

جز با ده لعل نیست در روی زمین

تمیخی که هست از جان شیرین ارزد

95

Acabaron por irse los gratos compañeros,
bajo el pie de la muerte se fueron uno a uno;
bebemos nuestro vino gozando de la vida
pues lejos de nosotros se emborrachan algunos.

96

Un ánfora de vino vale mil religiones;
un buen sorbo de vino vale toda la China;
igual a este rubí nada existe en la tierra,
lo acerbo de este vino vale mil dulces vidas.

یک قطره آب بود بادریاشد
یک ذره خاک بازین میخاشد

آمد شدن تو اندرین عالم پست
آمد کسی پدید و ناپیداشد

یک نان بدو روزاگر نبو حاصل مرد
از کوزه شسته ای دمی آبی سرد

مأمور کم از خودی چه ابا بد بود
یا خدمت چون خودی چه ابا بد کرد

97

Hubo una gota de agua que en el mar se anegó;
un puñado de polvo se fundió con la tierra.
¿Qué es lo que significa tu llegada a este mundo?
El vivir de un mosquito, que luego se disipa.

98

Si para sustentar al hombre por dos días
le basta un pan y el sorbo de agua helada de un cántaro,
¿por qué, entonces, debemos prever tantos cuidados?
¿por qué, pues, ser sirvientes de nuestras propias almas?

آن لعل در آئینه سادہ بیا
و آن محرم و مونس ہر آزادہ بیا

چون میدانی کہ دست عالم خاک
باد است کہ زود بگذرد بادہ بیا

از بودنی ایدوست چه داری تیا
وز گلزنت بہیودہ دل و جان نکا

خرم زبری و جہان بشادی کن
تدبیر ز با تو کردہ مذاول کا

99

El rubí de aquella ánfora viértelo en esta copa,
tráeme, amigo mío, lo que me es tan cercano,
porque tú bien conoces que el tiempo de este mundo
pasa como una brisa; tráeme, pues, el vino

100

Tienes un gran espanto de estimar a los otros
y colmas con absurdos tu espíritu y tu vida;
debes vivir alegre y pasarla gozando
porque desde un principio nadie cuidó de ti.

افلاک که ز غم نقر ایند دگر
نهند بجایا تا زبایند دگر

ناآمدگان اگر بدانند که ما
از دهر چه میکشیم نایند دگر

ایدل غم این جهان فرسوده مخور
بیهوده نی عثمان بیهوده مخور

چون بوده گذشت نیست نابوده
خوش باش غم بوده نابوده مخور

101

Quienes aman los astros solo sufren penurias,
no estiman cosa alguna si es que no la poseen;
si los que no han nacido a conocer llegaran
todas nuestras congojas nunca al mundo vendrían.

102

No te llenes de cuitas por el mundo corrupto,
corazón, es absurdo, porque lo que existía
ya ha pasado, y no existe lo que nunca existió;
goza, pues, y no penes por lo que hubo o no hubo.

ایدل همه اسباب جهان خواستیه کیر

باغ طربت به بنبره آراسته کیر

دانه‌گاه بر آن بنبره شبی چون شبنم

بنشته و با باد بر خاستیه کیر

این حال قبور خاک کشتند و عجا

هر ذره ز هر ذره گرفتند کما

آه این چه شراب است که تا روز شبا

نیخود شده و بی حس برند از همه کما

103

Corazón, tomar puedes el menaje del mundo,
y de verde ornar puedes el valle de la dicha;
y has de yacer ahora cual granizo en la hierba,
reposarás hoy día y mañana has de alzarte.

104

Los muertos en sus tumbas se tornaron en polvo,
conforma cada cual un trozo separado;
oh cuán pujante el vino que hasta la misma muerte
perdemos la noción del mundo y de nosotros.

خست سرختم ز ملک جم خوشتر
بوی متوح از غذای مریم خوشتر

آه سحری ز سینه حناری
از ناله بوسعید ادهم خوشتر

در دایره سپهر ناپیدا غور
جامی ست که جمله را چشانند بود

نوبت چو به دور تو رسد آنگن
می نوشم خوشدلی که دور است نوجو

105

Más dicha que en Jamshid, en la tapa del ánfora,
más sabroso el aroma que el manjar de María,
más bendito el suspiro del corazón del ebrio
que las mismas plegarias de Abu Saíd y Adham.

106

En el nimbo del cielo la copa está escondida,
anhelada de lejos y esta frase grabada:
«No debes de quejarte, cuando llegue tu turno
bebe con gozo inmenso sin buscar lo distante.»

دی کوزه گرمی بدیدم اندر بازار

برپاره کلی لکده سی زد بسیار

و آن گل بزبان حال با او می گفت

من پشحو تو بوده ام مرا نیکو د

زان می که حیات جاودانیت بخور

سرمایه لذت جوانی است بخور

سوزنده چو آتش است لیکن غم را

سازنده چو آب زندگانی است بخور

107

Vagando en el bazar, ayer vi a un alfarero
que pateó muchas veces varios trozos de arcilla,
pero oí que en su idioma le decía aquel barro:
«Como tú fui una vez, trátame bien, amigo.»

108

Bebe aquí de este vino, pues que es la vida eterna,
bébelo que es invento de juventud y dicha,
quema tal como fuego pero no de tristeza,
bébelo que edifica como agua que da vida.

گر باده خوری تو با حق در میان
یا با صنیع الله زخمی خندان

بسیار مخور و در دکن فاش ساز
اندک خور که گاه خور و پنهان

وقت سحر است خیرای طرده سحر
پر باده لعل کن بلورین پاعز

کاین یکدم عاریت در این کنج وفا
بسیار بجوئی و نیابی ما را

109

Si es que debes beber, hazlo solo con sabios,
y con los que sonríen, como hace el tulipán,
no te excedas ni niegues ni reveles secretos,
bebe de vez en cuando con juicio y escondido.

110

¡Ey, muchacho, levántate, que ya es de madrugada!,
la jarra de cristal cólmame de rubí,
que en este instante dado del rincón de la nada,
por más que allí nos busques, no podrás encontrarnos.

از جمله رفتمکان این راه در آن

باز آمده کیست تا با کوید باز

پس بر سر این دورا هست از دنیا

تا بهج نمانی که نمی آبی باز

ای پیغمبر و مندر کپه ز بر حنجر

و آن کودک خاکبیر را بکنز تیر

پندش ده و گو که زرم ز کاب می

منغر سر کعبه و چشم پرور

111

Ya muchos transitaron este largo camino,
¿quién es el que ha venido para así recordárnoslo?
En esta doble senda hay anhelo y plegaria;
después, nada te queda y volver ya no puedes.

112

Ey, sabio venerable, levántate y contempla
a este hombre ignorante, ofrécele consejos
y su vino deguste poco a poco y adquiera
de Keikobad la mente, los ojos de Parviz.

وقت سحر است خیرای مایه‌نا
ز مک ز مک باد خور و چکن نوز

کامضا که بجایند سپانیدی
دانه‌ها که شند کس نمی آید باز

مرغی دیدم نشسته بر باره طوس
در پیش من خاده کله کیکا دوس

با کله همی گفت که افسوس افسوس
کو با گن جبرها و بجانا که کوس

113

Llegó la madrugada, ¡levántate, engréido!,
bebe el vino con juicio y luego tañe tu arpa;
quienes aquí estuvieron ya no regresarán
y aquellos que se fueron tampoco han de volver.

114

Vi un ave descender en los muros de Tus,
colocando sus garras en la testa de Kéikavus,
«Qué pena —le decía—, ¿hora dónde se encuentran
el tañer de campanas y el doblar de tambores?»

جامی است که عقل آفرین میزندش

صد بوسه مهر بر حبیبین میزندش

این کوزه کرده چرخین جام الطیف

می سازد و باز بر زمین میزندش

خیام اگر ز باد هستی خوش باش

با ما هر خوی اگر نشستی خوش باش

چون عاقبت کار جهان نیستی است

انکار که نیستی چو هستی خوش باش

115

Este hombre sorprendente, como ánfora intachable,
daba más de cien besos elevando la copa.

¿Por qué este gran artífice, de un cántaro tan bello,
después de poco tiempo lo destruye en el suelo?

116

Sí, Jayyam está alegre cuando por fin se embriaga;
tú, al beber con nosotros, la pasarás dichoso,
porque, cierto, el final de este mundo es incierto,
como estar y no estar; mejor goza del mundo.

درکار کہ کوزہ کری رستم دوش
دیدم دوشنہ ار کوزہ کو یا دوش

ناگاہ مئی کوزہ بر آورد حشر دوش
کو کوزہ کہ کوزہ حشر و کوزہ فروش

ایام زمانہ از یکے دار و سنک
کو در غم ایام نشیند دلگت

می خورتو در آبکینہ بانالہ چنک
زان پیش کہ آبکینہ آید بر سنک

117

Anoche en su taller visité a un alfarero
y escuché dos mil cántaros que hablaban o callaban,
de repente uno de ellos abrió la boca y dijo:
«¿Dónde está el alfarero y dónde el negociante?»

118

Hasta el mismo universo se llena de vergüenza
si está alguna persona doliente y abatida;
cual lamento de un arpa bebe el vino en la copa,
antes de que esta copa en piedra se transforme.

از جرم کل سیاه ماوج رحل
کردم همه مشکلات کلی را حل

بکشادم بندهای مشکل به حل
هر بند کشاده شد بخر بند ابل

با سر و قدمی تازه تر از حسن گل
از دست مننه جام می دامن گل

زان پیش که ناکه شود ز باد ابل
پیرا بن عمر ما چو پیرا حسن گل

119

Desde el más sucio barro a la más alta estrella
resolví los problemas por complejos que fuesen,
abrí puertas oscuras y mentiras y engaños,
y toda puerta abrióse, salvo la de la muerte.

120

Con el cuerpo más fresco que la flor de la dicha,
llevo un ramo en mis manos y un ánfora de vino,
antes de que disipe, el viento de la muerte,
ora nuestra envoltura o aquella de la flor.

ایدوست بیایا غم فردا بخورم
دین یکدم عمر را غنیمت شمیرم

فردا که از این دیر فنا در گذریم

با هفت هزار سالگان به بر سریم

این چرخ فلک است که مادر او حیرانم
فانوس خیال از او مثالی دینم

خورشید چه اعدان در عالم فانوس

ما چون صوریم کاندرا او حیرانم

121

¡Ei!, ven, amigo mío, que no nos acongoje
lo que traiga el mañana: gocemos este instante;
del mundo partiremos y estaremos igual
que quienes alentaron hace ya miles de años.

122

Al vivir abatidos veamos en el mundo
luminosos ejemplos: el sol como un candil
y el mundo como lámpara; porque somos la trompa
en que nuestros sonidos vibran desesperados.





برخیز ز خواب تا مشرب ابی بخورم

زان پیش که از زمانه تابی بخورم

کاین حرج ستیزه وی ناکه دوری

چندان زده زمان که آبی بخورم

برخیزم و غزم با دهناب کنم

رنگ رخ خود به رنگ غناب کنم

این عقل فضول پیشه را شتی می

بر روی زخم چنانکه در خواب کنم

123

Ya debes despertar, para beber el vino,
antes de darle al tiempo, tiempo de zarandearnos,
pues este mundo cruel de repente algún día
no habrá de darnos tiempo de apenas beber agua.

124

Me levanto y decido beber vino exquisito,
las rosas de mi tez serán fruta bermeja;
un tantico de vino, mezclado a esta idea,
aunque me encuentre en sueños, verteré entre mi rostro.

بر منفرش خاک خستگان می‌نم

دزیر زمین بهفتگان می‌نم

چندانکه به صحرای عدم می‌کنم

نآمدگان در فستگان می‌نم

تا چند ای عقل هر روزه شویم

در دهر چه صد ساله چه یک روزه شویم

در ده تو بجا می‌آیند پیش که ما

در کار که کوزه کران کوزه شویم

125

Veo durmientes sobre la alfombra de la tierra
y bajo el suelo veo a todos los ocultos;
cuando miro el desierto de aquello que perdióse
veo a los que se fueron y a quienes no vinieron.

126

¿Hasta cuándo seremos esclavos del saber?
Pasen en este mundo, o cien años o un día,
sírvenme el dulce vino antes que nuestro polvo
hasta el taller arribe de hacendoso alfarero.

چون نیست تمام دین در ہر قسم
پس بی می معشوق خطا نیست عظیم

تا کی ز قدیم و محدث اُمید ہم
چون منم حجابِ محدثِ قدیم

خوشید بیکلِ نہفت می تو انم
واسر از زمانہ کفست می تو انم

اے سب تہ تکرم بر آوردند
در می کہ ہم نہفت می تو انم

127

El espacio nos falta en este mundo eterno,
sin la amada o el vino nada vale la vida;
como ignoro el destino, pero soy de este mundo,
no me importa el pasado ni tampoco el futuro.

128

No es posible tapar el sol, no, con un dedo,
ni revelar secretos por temor a mi vida,
porque a mis pensamientos, como si fueran perlas,
no es posible tampoco conseguir ensartarlos.

دشمن به غلط گفت که من فلفصیم

از درد داد که آنچه او گفت نسیم

لیکن چو در این غم آشیان آمده‌ام
آخر کم از آنکه من بدانم که یسم

مانیم که اصل شادی کان غمیم

سرمایه‌ی دادیم و بخشادیمیم

پستیم و بلبندیم و کالیم و کمیم

آینه‌ی زنگ خورده و جانمیمیم

129

Recusó mi enemigo que yo fuese sapiente
y muy bien sabe el mundo que eran falsas sus tachas;
sin embargo, he venido a esta triste morada
para ignorar, por fin, todo sobre mí mismo.

130

Somos cuna de dicha y mina de tristeza,
caridad y maldad, sapientes e ignorantes;
pequeñez poseemos y también la grandeza,
somos un planisferio y un espejo oxidado.

من می نه رحبت سگدستی نخورم
یا ز غم رسوایی دستی نخورم

من می ز برای خوشدلی میجویم
اکنون که تو بر دلم نشستی نخورم

من بی می ناب ز ستن تو نم
بی باده کشید بار تن تو نم

من بنده آن دم که پستی گوید
یک جام دگر بگیرد من تو نم

131

No puedo beber vino porque soy indigente,
porque no me descubran y me encuentren borracho;
bebo para alegrar mi corazón; mas, hora,
que de él eres dueña, sale el vino sobrando.

132

Yo no puedo vivir sin el vino tan puro;
si no me nutre el vino, ya no alienta mi cuerpo;
esclavo del instante, quien me escancia me dice:
«Bebe ahora otra copa, porque yo ya no puedo.»

هر کس چندی کی برآید که منم
با نعمت و با سیم ز برآید که منم

چون کارک او نظام گیر روزی
نامه اجل از کین برآید که منم

یکچند بود کی به استاد شدم
یکچند به استادی خود شاد شدم

پایان سخن شنو که ما را چه رسید
از خاک درآیدیم و بر باد شدیم

133

Casi siempre aparece quien se cree admirable,
muy rico en oro y plata y con gran poderío;
mas luego de algún tiempo, culmina sus deberes,
aparece la Muerte quien termina su vida.

134

Muy luego de la infancia llegamos a maestros,
muy luego de maestros nos ponemos contentos,
pero al final, escucha, lo que nos acaece:
brotamos de la tierra mas volvemos al polvo.

یک روز بنده عالم آزادیم
یک مردن از وجود خود شایدیم

شاگردی روزگار کردم بسیار
در کار جهان هنوز استادیم

ازدی که گذشت هیچ از یاد کن
فردا که نیامده است فریاد کن

برنامه و گذشته بنیاد کن
حالی خوش باش و عمر بر باد کن

135

Siempre me encuentro atado por los lazos del mundo
y ni un solo momento puedo lograr la dicha;
para mí fue la vida lugar de ocupaciones,
nunca me fue posible llegar a dominarla.

136

El ayer ya se fue, no merece recuerdos,
mañana no ha llegado, no hay que dar de clamores;
ni en el ayer construyas ni en lo que no ha llegado,
goza bien este instante, no malgastes tu vida.

ایسے دیدہ اگر کوئی کو برہسین

دین عالم پر فتنہ و پر شور ہسین

شاہان و سلاطین و سرداران زیر کلند

روہای چومہ در دہن ہوسین

بر خیر و منحور غم جہان گذران

نشین و می بہ شادمانی گذران

در طبع جہان اگر وفایی بودی

نوبت تو خود نیامدی از گذران

137

Ojo, mira el sepulcro si no te has vuelto ciego,
y contempla este mundo henchido de congojas;
todos los reyes yacen debajo de la tierra:
ve sus rostros hermosos en boca de la hormiga.

138

Alzate y ya no sufras por este mundo efímero,
un momento descansa y goza sus placeres;
si hubiese lealtad en la boca del mundo
no te hubiese tocado la vuelta de los astros.

چون حاصل آدمی این شتران

بفرخوردن غنچه نیست تا کند جان

خرم دل آنگه زین جهان برفت

و آسوده کسی که خود نیامد به جان

رقم که در این منزل بیدوبن

در دست نخواهد بجز از بادوبن

آزاد بیدیه بگر من شادوبن

کز دست جل تواند آزادوبن

139

Vivimos en un caos, porque existen los hombres,
colmados de penurias hasta lograr la muerte;
cuánta dicha recibe quien se va de este mundo
y qué paz para aquel que jamás llegó a él.

140

Vivir en este mundo carece de sentido,
renuncio a esta morada de abusos y congojas;
tal vez haya quien quiera holgarse con mi muerte,
puede muy bien hacerlo si a la muerte se libra.

زندگی دیدم نشسته بر حکنین

نه کفر و نه اسلام و نه دنیا و نه دین

نه حق و نه حقیقت نه شریعت نه یقین

اندر دو وجه جان کرا بود زهره این

قانع به یک استخوان چو کرس بود

به زانکه طفیل خوان ناکس بود

بانان جوین خویش حاکم به است

کالوده یا لوده هر نفس بودن

141

Sentado sobre el suelo vi a un pillo, un ateo,
que no creía en nada ni en prohibición alguna,
carecía de juicio, de justicia y modales,
vivía entre dos mundos pagando pesadumbres.

142

Que te sea bastante magro hueso de cuervo,
en vez de ir de zampón, si no fuiste invitado;
es mejor la humildad, de tu pan de cebada,
que humillarse ante el cáliz de alguna otra persona.

قومی لشکرند در مذہب و دین

قومی بہ کمان فتادہ در راہِ یقین

میترسیم از آنکہ با کمان آید زوری

کامی جہنم را نہ آہستہ دین

کاویست در آسمان و ما شکرین

یک کاو در نہفتہ در زیرین

چشم خردت بار کن از روی یقین

زیر و زبرد و کاوشتی خربین

143

Algunos van en grupos por causas religiosas;
otros, en el camino, con arcos y con flechas;
un día ha de llegar, me temo, que les griten:
«¡Vosotros, ignorantes, vais por sendas erradas!»

144

Un gran toro en el cielo que Parvín es nombrado
y otro toro que duerme debajo de la tierra;
mira con firmes ojos porque, entre los dos toros,
habrás de contemplar un gran hato de burros.

گر بر فلکم دست بدی چون یزدان
بر دشتی من این فلک از زمین

از نو فلکی در چپان ساخته
کار داده بکام دل رسیدی آن

مسنو سخن از زمانه ساز آمدگان
می خواه مروق بجز از آمدگان

رقمندیگان یگان من از آمدگان
کس می ندیشان ز باز آمدگان

145

Si como Dios colocas la mano en mi comarca,
mi comarca destruyes quitándola de en medio;
si de nuevo construyes otra comarca igual,
fácilmente lo harás conforme a tu deseo.

146

Como eres un ateo no escuches las palabras
de los que el mundo hicieron, pide vino a los cuerdos;
uno a uno se fueron los nacidos del cielo
pero nadie da vino a los que se quedaron.

می خوردن کردنی کوان کردین

بدر آنکه بزرگ زاهد می زردین

که عاشق دست دوزخی خواهد

پس روی بهشت کس نخواهد دید

توان دل شاد را به عزم خوردن

وقت خوش خود بسک محنت دن

کس غیب چه داند که چه خواهد بود

می باید و معشوق و به کام آسود

147

Estar en derredor de los buenos bebiendo
es mejor que adorar a cualquier religioso;
si se van al infierno los que aman o los ebrios
nadie ha de ver entonces la faz del Paraíso.

148

Tu corazón no hieras contento en la tristeza
para dar buen momento a todas las congojas;
nadie puede saber lo que oculto se encuentra
solo estamos dichosos con el vino y la amada.

آن قصر که با حیرت همسر دهلوی
بر در که آن شهان بخش از مدی

دیدم که برگزیده اش فاطمه ای
نشسته همی گفت که کو کو کو

آرامدن و رفتن ما سودی کو
وز ما را امید عسر ما پودی کو

چندین سر پوی ما ز نینان جهان
میوزد و خاک می شود و دمی کو

149

Competía el palacio con los lujos del cielo,
y los reyes sus testas inclinaban al suelo;
posada en sus murallas un ave preguntaba:
«¿Dónde, dónde se encuentran los cantos armoniosos?»

150

¿Algo bueno encontramos al nacer y al morir?
¿Dónde está la esperanza que limita la vida?
¡Tantas testas y cuerpos amados por el mundo
quemados y en cenizas! Pero, ¿dónde está el humo?

از تن چو برفت جان پاک من و تو

خستی و نهند بر خاک من و تو

و آنگاه برای خشت کور در آن

در کالبدی کشند خاک من و تو

می خور که فلک بهر ملاک من و تو

قصدمی ارد بجان پاک من و تو

در سبزه نشین می روشن من و تو

کاین سبزه بسی نذر خاک من و تو

151

Pues que ya se fue el alma pura de nuestro cuerpo,
un puñado de polvo rociarán en los féretros
cuando se nos sepulte; y en los nuevos entierros,
de tu polvo y el mío, porque así les alcance.

152

Bebe, pues que ya el mundo tiene ansias de nosotros,
tiene gran apetencia de nuestra vida pura.
Bebe el fúlgido vino sentado aquí en el valle
que habrá de alimentarse con nuestro ardiente polvo.

از ہر چہ بجز می است کوتاہی
می ہم ز کف بتان خرگاہی

مستی و قند در می و کمر اشی بہ
یک حرجہ می ز ماہ تا ماہی بہ

بگذر صبا دامن گل چاک شد
بلبل ز حال گل طہر بناک شد

در سایہ گل نشین کہ بسیار این گل
در خاک منوریزد و ما خاک شد

153

Descuídate de todo pero menos del vino,
mejor beber del puño de los bellos y hermosos,
mejor ser un borracho, humilde y descuidado,
y mejor un buen sorbo que dueños de la luna.

154

El cáliz de la rosa entreabren las auras,
feliz va el ruiseñor por la faz de la flor;
bajo su sombra siéntate que esta rosa ha de hundirse
y nosotros, por fin, convertirnos en polvo.

تا کی غم آن خورم که داریم
دین عمر نه خوشدلی گذارم مایه

پر کن قدح باد که معلوم نیست
کاین دم که فسر و برم بر آرم تا

یک جرعه می کهن ز ملکی نوبه
وز هر چه نه می طبع بیرون شو

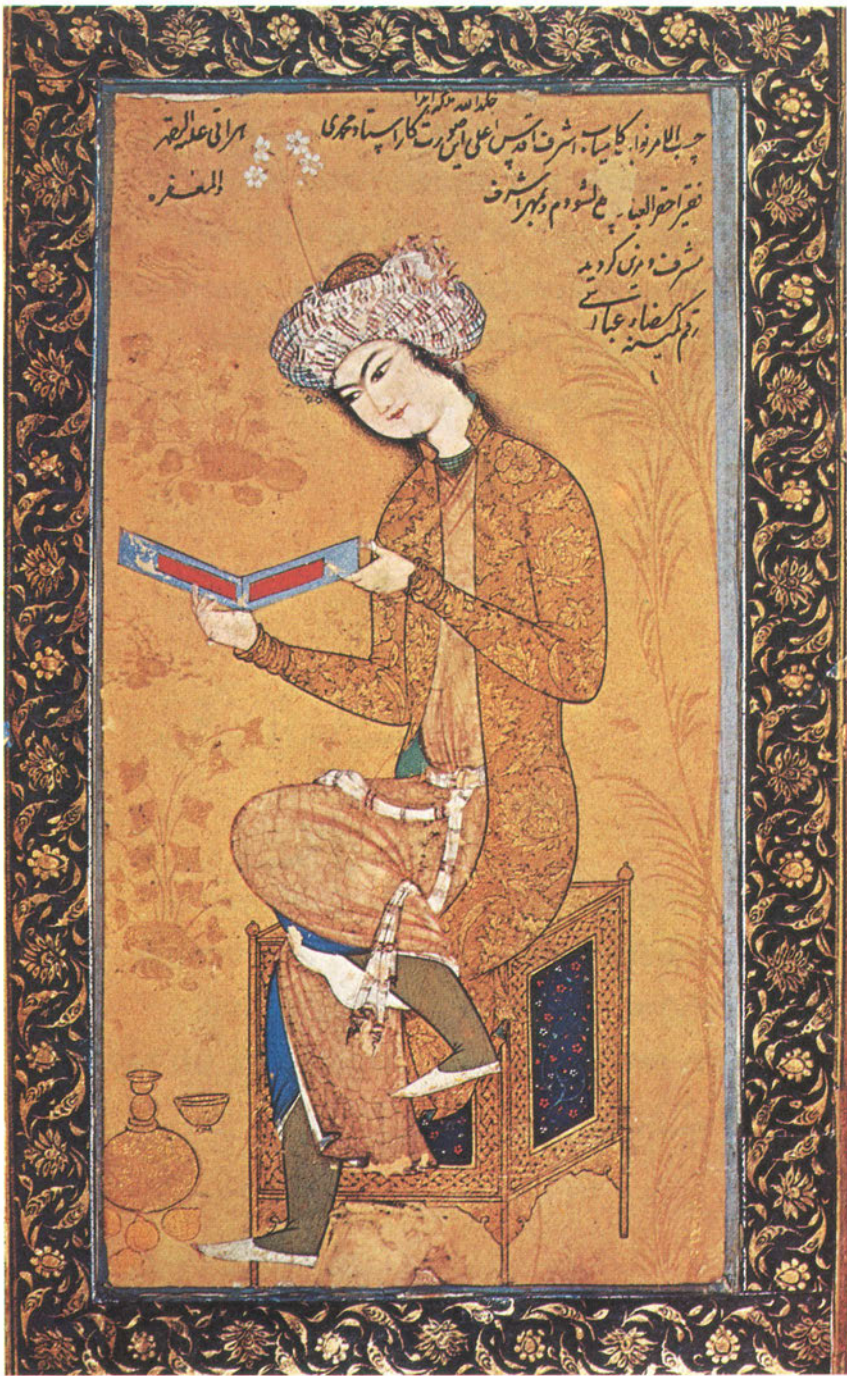
در دست به تخت فریدون صبا
خشت سر خم ز ملک کیخسرو به

155

Hasta cuándo sufrir por aquello que tengo
o por cuanto no tengo, si seré o no dichoso;
con vino llena esta ánfora pues no me queda claro
si el hálito que llevo volverá o no a brotar.

156

Mejor un vino añejo que un palacio flamante
y después de beberlo que venga lo que venga;
pues es mucho mejor tener humilde polvo,
o lecho de un rey pobre, que mansión de un rey rico.





آن مایه زدنیا که خوری یا پوٹی
مخدوری اگر طلبش میکوشی

باقی ہمہ را یگانہ نیست ز دہند
تا عمر کرانہجسا بد آن نفروٹی

از آمدن بھسا روز رفتن دی
اوراق وجود ما ہسی کرد طی

می خور مخور اندوہ کہ نہ ہو حکیم
غمہای جھسان چہ زہر تو تریا می

157

La pitanza y bebidas que en el mundo consumes,
bien gozadas están si esfuerzo te causaron,
no vale nada el resto aunque en don te lo ofrezcan,
tu vida tan preciada no la trueques por esto.

158

Llegó la primavera y se ha ido el invierno,
ya su tiempo cumplió nuestro árbol de la vida;
bebe y no sufras penas, fue la regla de un sabio,
que el sufrir es veneno y el beber el antídoto.

از کوزه گرمی کوزه حسدیم باری

آن کوزه سخن گفت ز بهر سراری

شاهی بودم که جام زرتینم بود

اکنون شده ام کوزه بهر خاری

ای آنکه نتیجی بی چهارده هفتی

وز هفت و چهارده ایم اندر تی

می خور که هنر بار بشت کفتم

باز آمدنت نیست چور قتی رفتی

159

Adquirí una vasija donde cierto alfarero,
y luego esta vasija me confesó un secreto:
«Era un rey poderoso con una copa de oro
y ahora me he tornado en vasija de un ebrio.»

160

Ei, hijo del azar, y también de los números,
que siempre está furioso con el cuatro y el siete,
ya mil veces te he dicho que siempre bebas vino
pues ya no volverás una vez que te vayas.

ایدل توبہ اسرار معانی سے

درگنت زیر کان دانا سے

ایجابہ می لعل ہستی می پنا

کانجا کہ بہشت است رسی یارب

امی دست حقیقت شوار من سنجی

بابادہ لعل باش و باسیم تنی

کانکس کہ جھان کرد فرغ دیند

از بہت چون تویی وریش چونی

161

No habrás de descubrir secretos imposibles,
corazón, ni llegar donde sabios y pícaros;
en este paraíso cual rubí sea el vino,
porque tal vez no llegues al otro paraíso.

162

Amigo mío, escucha de mí sólo verdades,
pásalo con buen vino y con un cuerpo hermoso,
que aquellos que vivieron ya se encuentran en paz,
yo emergí de una barba como tú de un bigote.

ای کاش که جای آر میدن بودی
یا این ده دور رارسیدن بودی

کاش از پی صد هزار سال از دل خاک
چون بنره امید بر میدن بودی

برسنگ زوم دوش سبوی کاشی
سر مست بدم که کردم این او باشی

بامن ز باخ حال می گفت سبوی
من چون تو بدم تو نیستی چون من باشی

163

Qué dicha, de haber sido un lugar de descanso,
o que tuviese fin esta senda infinita,
si desde miles de años en el centro del mundo
floreciera cual césped sobre la inmensa tierra.

164

Embriagado, la piedra puse sobre mis hombros,
creyendo se trataba de un ánfora de vino,
y esta ánfora me dijo: «Así como yo misma
en ti me transformé; tú, en mí habrás de tornarte.»

بر شاخ امید اگر بری یافتی
هم رشته خویش را سری یافتی

تا چذرتگنای زندان وجود
ای کاش سوی عدم دری یافتی

بر کیر پالیه و سبب آبی دبحوی
فارغ بنشین بکشتزار و لبجوی

بس شخص عزیز را که چسبند
صد بر نیال که کرد و صد بر سبوی

165

Me hallarás en la rama, si vas, de la esperanza
y encontrarás también la senda de tu origen;
¿hasta cuándo en la estrecha mazmorra de este cuerpo?,
cómo pudiera hallar las puertas de la nada.

166

Ei, alza, amigo mío, el ánfora de vino,
líbrate del sembrío y yace junto al río,
que en este mundo cruel a los seres amados
cien veces los forjaron el ánfora y la copa.

پیری دیدم بہ خانہ می حساری
گفتم نئی ز زرفستان انجاری

گفتا می خور کہہ سچو ما بیاری
رقند و حسبر بار نیامد باری

تا چند صدیش پنج و چار ای سامے
شکل چہ کی چہ صد ہزار ای سامے

خاکیم ہمہ چنک بازار ای سامے
بادیم ہمہ بادہ بسیار ای سامے

167

Me encontré a un anciano donde vino se expende,
le demandé noticias de aquellos que se fueron;
respondió de esta forma: «Bebe vino, que muchos
cual nosotros se fueron, mas de ellos no hay noticias.»

168

¡Ei, ei, escanciador!, ya sean cinco o cuatro,
siempre será un problema, sean uno o cien mil.
De tierra somos hechos, fabrica, pues, un arpa,
de vino somos hechos, ei, mozo, trae el vino.

چندان که نگاه میکنم هر سویی
در باغ روانست ز کوشجویی

صحرا چو بهشت است ز کوشگرم گویی
نشین به بهشت با بهشتی روی

خوش باش که نخته اندوای توئی
فارغ شده اند از تمنای توئی

قصه چه کنم که بی تقاضای توئی
دادند قرار کار فرمای توئی

169

Veo por ambos lados de esas tierras sembradas
manar del paraíso un río en riachuelo
y también el desierto es como un paraíso.
Yace en el paraíso como al lado de un ángel.

170

Goza, que ayer hirvieron el agua de tu vida,
y ayer mismo olvidaron aquello que anhelaste;
qué quieres que te cuente de tus ansias de antaño
si en ese mismo ayer se fijó tu destino.

در کار که کوزه کرے کر دم ای

در پایہ حیح دیدم استاد پی

میکرد دلیر کوزه را دسته و سر

از کله پادشاه وارد پست گدی

در گوش دم گفت فلک پنهانی

حکمی که قضا بود ز من میدانی

در گردش خویش اگر مرد تنبی

خود را بر مانند می رسپه کردانی

171

Ayer fui a visitar un taller de alfarero
y contemplé al maestro que moldeaba en su torno
asa y pico de un ánfora: el asa cual la testa
de un rey; después, el pico, cual la carga del pobre.

172

Muy suave, en el oído de mi corazón, dijo
el mundo un gran secreto: «Tú, que muy bien conoces
lo que viene de arriba, deseo que me ayudes
en mi giro infinito, flota, pues, un instante.»

زان کوزه می که نیست دروی صری

پرکن متدحی بنجر بن ده دکری

زان پشترای صنم که درر بگذری
خاک من قو کوزه گند کوزه گری

گر آسم ندیم بنجد بدی نامدی
در نیر شدن بن بدی کی شدی

به زان بندی که اندر این در صری
نه آمدی نه شدی نه بدی

173

De esta ánfora de vino de aromas saludables,
llena esta copa y bebe, y para mí dame otra.
Oh, estatua que alientas, de tu polvo y el mío
forjará el alfarero nueva ánfora muy luego.

174

Si por mí hubiera sido, no llegaba yo al mundo,
y no me iba tampoco, si de mí dependiera;
no nacer es mejor porque así no nos vamos,
llegar, estar, partir son tres grandes congojas.

کردست دینز نغمه کندم نانی
وز می دومی زر کوفندی را نی

بالاله رخی و کوشه بستانی
عیشی بود آن نه حد هر سلطانی

کر کار فلک به عدل سجده بی
احوال فلک جمله پسندیده بی

در عدل بدی بکارها در کردن
کمی خاطر اهل فضل سجده بی

175

A los que siembran trigo, que en buen pan se convierte,
gracias, que al comer trigo los carneros engordan;
la faz de un tulipán embellece un jardín,
y el gozo de ver esto, es el gozo de un rey.

176

Si aprecias con justicia la obra del creador
todos y toda cosa nos serán adorables;
si la imparcialidad imperase en el mundo,
nadie saldría herido ni habría resentidos.

هان کوزه کرا بسای اگر هیاری

تا چند کنی بر گل مردم خواری

انگشت فریدون و کف کج خرد

بر صرخ هفاده ای چه می نداری

هنکام بسوج اسی صنم فرخ پی

بر ساز ترانه ای پیش آوری

کافند بنجاک صد هزاران جم کی

این آمدن تیرمه و رفتن دی

177

Oh alfarero, detente, ¿hasta cuándo, en pobreza,
continuarás moldeando las ánforas de arcilla?
Si pusieras las manos de Fereidún y Khósrou
girando entre tu torno, ¿qué dirías entonces?

178

Al beber, oh preciosa de rostro tan hermoso,
tañe las melodías cuando me alcances vino,
pues ya cien mil personas reposan bajo tierra,
llegaron en verano, se fueron en invierno.

NOTAS

52. Kobad. Rey legendario padre de Kawús.
Tus. Ciudad al norte de Irán.
105. Jamshid. Rey legendario de Persia, especie de héroe cultural.
María. Según el *Korán*, la Virgen María siempre fue provista de alimentos por Dios.
Abú Saíd. Celebrado místico que murió en 1049.
Adham. Ibrahim Ben Adham, uno de los primeros santos sufís que falleció en 777.
112. Kéikobad. Rey legendario.
Parviz. Apodo de Khósrou II, rey de la dinastía sasánida.
114. Kéikavus. Rey legendario.
144. Este poema alude a la antigua creencia de que el mundo se soporta sobre los cuernos de un toro.
Parvín. Constelación de las Pléyades.
177. Fereidún. Rey legendario que derrotó a un usurpador para restaurar la edad de oro de Jamshid.
Khosrou. Rey legendario de la dinastía sasánida.

BIBLIOGRAFIA SELECTA

OBRAS DE OMAR JAYYAM

EL ALGEBRA

L'Algèbre d'Omar Alkhayyami. Publié, traduite et accompagnée d'extraits de manuscrits inédits, par F. Woepcke. Paris, Benjamin Duprat, 1851.

The Algebra. Translated with introduction and notes by Daoud S. Kasir. New York, 1931. Reimpresión: Columbia University, 1972.

RUBAIYAT

Rubaiyat of Omar Khayyám. London, 1859. Publicación anónima con 75 cuartetos; 2ª ed., 1868, con 110 cuartetos; 3ª ed., 1872, con 101 cuartetos; 4ª ed., 1879; 5ª ed., 1889. Solo en esta última edición corregida, y póstuma, apareció el nombre de Edward FitzGerald como traductor. Las reproducciones de esta traducción son innumerables, citemos una de las más comprensivas: *Rubáiyat of Omar Khayyám*, Translated into English Quatrains by Edward FitzGerald. A complete reprint of the First Edition and the combined Third, Fourth and Fifth Editions, with an Appendix containing FitzGerald's Prefaces and Notes. Edited with an Introduction by Louis Untermeyer. New York, Random House, 1947.

Les Quatrains de Kheyam. Texte persane et traduction par Jean-Baptiste Nicolas. Paris 1867. Reimpresión: Omar Hayyam. *Les Quatrains*. Texte persane et traduction par J.-B. Nicolas. Paris, 1981.

The Quatrains of Omar Khayyam. Translated by E. H. Whinfield. London, Kegan Paul Trench Trübner, 1883 and 1901.

Edward FitzGerald's Ruba'iyat of 'Omar Khayyám with their Original Persian Sources. Edited by Edward Heron-Allen. London, 1899.

The Rubaiyat of Omar Khayyam. Done into English from the french of J. B. Nicolas by Frederick Baron Corvo. Together with a reprint of the

French text. With an introduction by Nathan Haskell Dole. London. The Bodley Head, 1903.

The Testament of Omar Khayyam. (The Wasiyyat). Comprising his Testament (or last Words). A song. Hymn of Prayer. The Word in the Desert. Hymn of Praise also The Maráthi, or Odes of the Disciples. By Louis C. Alexander. London, John Long, 1907.

Quatrains of Omar Khayyam. From a literal prose translation, by Edward Heron-Allen, of the Earliest Known manuscript. (Bodleian Library. Ouseley MSS., N° 140). Done into verse by Arthur B. Talbot. London, Elkin Mathews, 1908.

The Rubaiyat of Omar Khayyam. Translated from the original Bornese into English verse by Wallace Irwin. With Four Illustrations by Gelett Burgess. London, Gay and Hancock, 1909.

Les Rubaiyat d'Omar Khayyam. Avec 12 compositions en couleurs d'Abanindra Nath Tagore. Paris, Ollendorff, 1911.

Les Quatrains of Omar Khayyam. Traduit du persan sur le manuscrit conservé à la Bodleian Library d'Oxford. Publié avec une Introduction et des notes, par Charles Grolleau. Paris. Ed. G. Crès et Cie, 1912.

The Rubaiyat of Omar Khayyam. Translated from the Lucknow Edition, by Johnson Pasha. London, Kegan Paul Trench, Trübner, 1913.

Les 144 Quatrains d'Omar Khayyam. Traduits littéralement par Claude Anet et Mirza Muhammad. Paris, Aux éditions de La Sirène, 1920.

The Quatrains of Omar Khayyam. A new translation by O. A. Shrubsole. London, E. Marlborough, and Co., 1920.

Ruba'iyat. Revised text with English translation by A. Christensen. Copenhagen 1944.

Le Rubaiyat di Omar Khayyam. Tradotti da Francesco Gabrieli. Firenze, 1944.

The Ruba'iyat of Omar Khayyam. Edited by Arthur John Arberry from a newly discovered manuscript dated 658[1259-60] in the possession of A. Chester Beatty, Esq. London, 1949.

The Ruba'iyat. Omar Khayyam. By A. J. Arberry. A new version based upon recent discoveries. London, 1952.

Roba'iiyat. Tradotti da Alessandro Bausani. Torino, 1956.

A New Selection from the Rubaiyat of Omar Khayyam. By Major J.C.E. Bowen. London, 1961.

Durchblättert ist des Lebens Buch. Vierzeiler von Omar Chajjám. Aus dem Persischen übersetzt Ausgewählt und mit Anmerkungen versehen von Borzorg Alavi. Nachdichtung von Martin Remané. Mit Nachworten von Jan Rypka und Bozorg Alavi. Berlin, Rütten & Loening, 1962.

The Rubaiyat of Omar Khayyam. By Robert Graves and Omar Ali-Sha. London, Cassell, 1967.

Der Hakim von Nischapur Omar Chajjam und seine Rubaijat. Nach alten und neuesten persischen Handschriftenfunde übersetzt und eingeleitet von M. Sommer. Wiesbaden 1974.

The Rubaiyat. Edited and translated with an introduction by Parischehr Kasra. Delmar, 1975.

The Ruba'iyat of Omar Khayyam. Translated by Peter Avery and John Heaths-Stubbs. London, Allan Lane, 1979. Reimpresión: London, Penguin Books, 1981.

Ruba'iyat of Omar Khayyam. Translated and Annotated by Ahmad Saidi. Preface by Hossein Nacr. Berkeley, California, Arian Humanities Press, 1991.

VERSIONES AL CASTELLANO

Rubaiyat. Traducción de Gregorio Martínez Sierra. En *Renacimiento.* Madrid, 1907.

Rubaiyat de Omar-Al-Khayyam. Versión al castellano de Carlos Muzzio Saenz Peña. Prólogo de Alvaro Melián Lafinur. Ilustraciones de Próspero López Buchardo. La Plata, Edición de la revista *Nosotros*, 1914.

Rubaiyat. Traducción de Carlos Muzzio Saenz Peña. Segunda edición corregida y ampliada. Introducción del autor. Prólogo de Rubén Darío. Prefacio de Alvaro Melián Lafinur. Madrid, Francisco Beltrán, Librería Española y Extranjera, 1916.

El epicureísmo de Omar Khayyam. Nuevas *Rubáiyát* en verso castellano, por Carlos Muzzio Saenz Peña. En *Nosotros* N° 124. Buenos Aires, setiembre de 1919.

Rubaiyat. Traducción de Pedro Guirao. Barcelona, Editorial Cervantes, [192?].

Rubaiyat. Castellanzado del inglés de FitzGerald por Jorje [sic] Borges. En *Proa* N° 5, Buenos Aires, diciembre de 1924, pp. 55-57, y N° 6, Buenos Aires, enero de 1925, pp. 61-68. Esta versión se ha reproducido dos veces: en *Poetas líricos ingleses*, Selección de Ricardo Baeza. Estudio preliminar por Silvina Ocampo, Buenos Aires, W.M. Jackson Editores, 1949, pp. 335-345; luego, en Lysandro Z.D. Galtier, *La traducción literaria, con una Antología del poema traducido*, Buenos Aires, Ediciones Culturales Argentinas, 1965, t. II, pp. 25-32.

El collar de zafiros. Traducción de Leopoldo Lugones. En *La Nación*, Buenos Aires, 28 de marzo de 1926. Reproducido en sus *Obras poéticas completas*. Prólogo de Pedro Miguel Obligado. Madrid, 3ª ed. 1959, pp. 1488-1494.

Rubayat de Omar Khayyam. Paráfrasis inglesa de Edward Fitzgerald. Versión yuxtalineal de Joaquín V. González. Introducción de Julio V. González. Buenos Aires, 1926. Reproducida en el tomo XX de las *Obras completas de Joaquín V. González*, La Plata, Universidad de la Plata. Esta traducción se ha reeditado después numerosas veces. El texto de González sigue el de la segunda edición de Fitzgerald con 110 cuartetos, pero se le añaden, también, una segunda parte, titulada «Rimas Orientales», realizada sobre las versiones francesa de Jean-Baptiste Nicolas e inglesa de Frederick Baron Corvo, y una tercera: «La voz en el desierto», vertida de la versión inglesa del *Wasiyyat* o *Testamento de Omar Khayyam* de Louis C. Alexander.

Rubaiyat de Omar Khayyam. Versión francesa de Franz Toussaint. Traducción y prólogo de Celia de Diego. Buenos Aires, 1936.

- El Rubaiyata de Omar Khayyam*. Traducido [en alejandrinos] de la 2ª de FitzGerald y de otras fuentes por Enrique Uribe White. Bogotá, Minerva, 1936.
- Rubaiyat de Omar Khayyam*. Traducción de Pelegrín Breda. Barcelona, Edición privada, [194?].
- El Rubaiyata de Omar Khayyam*. Traducido [en endecasílabos] de la 1ª de FitzGerald y de otras fuentes por Enrique Uribe White. Bogotá, Antena, 1944.
- Rubaiyat de Omar-Khayyam*. Versión española de Félix E. Etchegoyen. Según traducción francesa de Franz Toussaint. Buenos Aires, Editorial Guillermo Kraft, 1951; 2ª ed., abril 1952; 3ª ed., octubre de 1952.
- Rubaiyat, seguidos del poema Kuza-Nama*. Prólogo, traducción del árabe [sic] y notas de José Gibert. Puestos en verso castellano por Diego Navarro. Barcelona, José Janés Editor, 1951.
- Las rubaiatas* [sic]. Versión directa del original iraní por Christovam de Camargo. Buenos Aires, Editorial Losada, 1961.
- Robáiyat*. Traducción e introducción de Enrique López Amaya. Barcelona, Ediciones Zeus, 1963.
- El Rubaiyat*. Traducción al español de la última edición de Edward Fitzgerald por Nora Mavila Mey y Lucille Herkovitz. [Lima, Imprenta «El Timbre», 1964].
- Rubaiyat*. Traducción de Roy Bartolomew. Buenos Aires, 1975.
- Rubaiyat*. Introducción y versión de Carlos Areán. Madrid, Visor, 1981; 2ª ed., 1985.
- Las auténticas Rubaiyat del poeta sufí Omar Khayyam*. Nueva traducción española con comentario crítico de Omar Alí-Sha. Diseño e ilustraciones de Eugenio Zanetti. Los Angeles, Instituto para la Difusión de las Ideas Sufís, 1993.

SOBRE OMAR JAYYAM

- Arberry, A.J. *Classical Persian Literature*. London, Allen & Unwin, 1958.
- Omar Khayyam and FitzGerald*. London, The Iran Society, 1959.
- The Romance of Rubaiyat*. London, 1959.
- [ed.] *El legado de Persia*. Traducido por Martín Ezcurdia Cipitria. Madrid, Editorial Revista de Derecho Privado, 1967.
- Boyle, John Andrew. «Omar Khayyam: Astronomer, Mathematician and Poet». En *Bulletin of The John Rylands Library* Vol. 52, N° 1. Manchester, Autumn, 1969.
- Browne, E.G. *Literary History of Persia*. Four vols. 1902-1924. Nueva edición: Cambridge University Press, 1951-1956.
- Christensen, A. *Critical Studies in the Ruba'iyat of 'Umar-i-Khayyam*. Revised text with English Translation. Copenhagen, 1927.
- Dashti, Ali. *In Search of Omar Khayyam*. Translated from the Persian by L.P. Elwell-Sutton. London, 1971.
- Frey, Richard N. *La herencia de Persia*. Lo tradujo al español Francisco Presedo. Madrid, Ediciones Guadarrama, 1965.
- Frilley, Georges. *La Persia literaria*. Versión española por Jesús de Amber. París, Louis Michaud, s/f.
- Haskell Dale, Nathan and Walker, Belle M. *The Persian Poets*. New York, Thomas Y. Crowell & Publishers, 1901.
- Levy, Reuben. *Introduction to Persian Literature*. New York, Columbia University Press, 1969.
- Massé, Henri. *Anthologie persane (XI-XIX siècles)*. Paris, Payot, 1950.
- Pound, Omar S. *Arabic and Persian Poets in English*. New York, New Directions, 1970.
- Rypka, Jean. *A History of Iranian Literature*. Dordrecht, 1968.

ILUSTRACIONES

1. *El triunfo del vino* (c. 1530). Fogg Museum of Art. Harvard University. Cambridge, Massachusetts. p. 58.
2. *Entretenimiento nocturno en una terraza* (c. 1540). Chester Beatty Library. Dublín. p. 59.
3. *Joven en traje de caza* (c. 1580). Bibliothèque Nationale. París. p. 94.
4. *Joven sentado con lorito* (c. 1580). Freer Gallery of Art. Washington, D.C. p. 95.
5. *Joven ofreciendo una copa* (c. 1590). Bibliothèque Nationale. París. p. 130.
6. *Reunión en un jardín* (c. 1600). Bibliothèque Nationale. París. p. 131.
7. *Joven sentado* (c. 1600). The Metropolitan Museum of Art. Nueva York. p. 166.
8. *Fiesta campestre* (c. 1610-15). Museum of Fine Arts. Boston. p. 167.
9. *Joven leyendo* (c. 1630). British Museum. Londres. p. 202.
10. *Amantes* (1647). Victoria and Albert Museum. Londres. p. 203.

INDICE

Introducción	7
Esta edición.....	35
Rubaiyat [1-178]	37
Notas	226
Bibliografía selecta	227
Indice de ilustraciones	233

Este libro se terminó de imprimir en
el mes de setiembre de 1995, en los
talleres gráficos de Editorial e Imprenta
DESA.S.A. (Reg. Ind. 16521)
General Varela 1577,
Lima 5, Perú.

Ricardo Silva-Santisteban nació en Lima en 1941. Su obra poética se encuentra reunida en el volumen *Terra incognita [1965-1988]* (Lima, Mosca Azul Editores, 1989) y sus estudios literarios compilados en *Escrito en el agua* (Lima, Editorial Colmillo Blanco, 1989).

Como traductor de poesía, ha vertido la *Obra poética* de Stéphane Mallarmé (Madrid, Ediciones Hiperión, 2 t. 1980-81), *Anna Livia Plurabelle y otros textos del Finnegans Wake* de James Joyce (Lima, 1988), *La música de la humanidad: Antología poética del Romanticismo inglés* (Barcelona, Tusquets Editores, 1993) y *Personæ* de Ezra Pound (Lima, Ediciones Pedernal, 1995). Sus versiones poéticas diversas se encuentran reunidas en *El ciervo en la fuente* (Lima, Ediciones Pedernal, 1990).

Actualmente Ricardo Silva-Santisteban es profesor de Literatura en la Universidad Católica del Perú.

